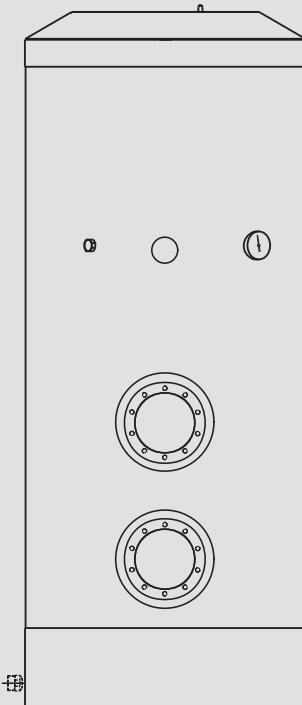


# BEDIENUNG UND INSTALLATION OPERATION AND INSTALLATION UTILISATION ET INSTALLATION BEDIENING EN INSTALLATIE ЭКСПЛУАТАЦИЯ И МОНТАЖ

GESCHLOSSENER WARMWASSER-KOMBI-STANDSPEICHER | SEALED UNVENTED FLOORSTANDING  
DHW COMBI CYLINDER | BALLON MIXTE SUR PIEDS POUR EAU CHAude SANITAIRE EN  
CIRCUIT FERMÉ | GESLOTEN STAANDE WARMWATER-COMBIBOILER | ЗАКРЫТЫЙ НАПОЛЬНЫЙ  
КОМБИНИРОВАННЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ

- » SB 302 S
- » SB 402 S
- » SB 602 AC
- » SB 1002 AC
- » SB 650/3 AC



**STIEBEL ELTRON**

# INHALT | BEDIENUNG

## ALLGEMEINE HINWEISE

<b>BEDIENUNG</b>	<b>2</b>
1. Allgemeine Hinweise	2
1.1 Dokumentinformation	2
1.2 Zeichenerklärung	2
2. Sicherheit	3
2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung	3
2.2 Sicherheitshinweise	3
3. Gerätebeschreibung	3
4. Reinigung, Pflege und Wartung	3
4.1 Schutzanode	3
4.2 Verkalkung	3
4.3 Pflege	3
5. Was tun wenn ...	4
5.1 ... Störungen am Gerät auftreten	4
<b>INSTALLATION</b>	<b>5</b>
6. Sicherheit	5
6.1 Allgemeine Sicherheitshinweise	5
6.2 Vorschriften, Normen und Bestimmungen	5
6.3 Wasserinstallation	5
7. Gerätebeschreibung	5
7.1 Lieferumfang	5
7.2 Sonderzubehör	5
8. Montage	6
8.1 Montageort	6
8.2 Transport	6
8.3 Montage	6
9. Erstinbetriebnahme	8
10. Außer Betrieb setzen	8
11. Wiederinbetriebnahme	8
12. Übergabe des Gerätes	8
13. Störungsbeseitigung	8
13.1 Störungstabelle	8
14. Wartung	8
14.1 Sicherheitsventil überprüfen	8
14.2 Gerät entleeren	8
14.3 Signalanode austauschen	8
14.4 Elektro-Heizflansch entkalken	8
14.5 Heizkörper und Schutzrohr austauschen	8
15. Technische Daten	9
15.1 Abmaße	9
15.2 Störfallbedingungen	10
15.3 Datentabelle	11
<b>KUNDENDIENST UND GARANTIE</b>	<b>12</b>
<b>UMWELT UND RECYCLING</b>	<b>13</b>

## 1. Allgemeine Hinweise

### 1.1 Dokumentinformation

Das Kapitel **Bedienung** richtet sich an den Gerätebenutzer und den Fachhandwerker.

Das Kapitel **Installation** richtet sich an den Fachhandwerker.



#### Bitte lesen!

Lesen Sie diese Anleitung vor dem Gebrauch sorgfältig durch und bewahren Sie sie auf. Geben Sie sie im Falle einer Weitergabe des Gerätes an den nachfolgenden Nutzer weiter.

### 1.2 Zeichenerklärung

#### Symbole in dieser Dokumentation

In dieser Dokumentation werden Ihnen Symbole und Hervorhebungen begegnen. Diese haben folgende Bedeutung:



#### Verletzungsgefahr!

Hinweis auf mögliche Verletzungsrisiken.



#### Lebensgefahr durch Stromschlag!



#### Gefahr durch Verbrühungen oder Verbrennungen!



#### Mögliche Schäden!

Hinweis auf Beschädigung des Gerätes, Schädigung der Umwelt oder wirtschaftlichen Schaden.



#### Bitte lesen!

Texte neben einem solchen Zeichen sind besonders wichtig.

#### Symbole am Gerät



#### Entsorgung!

Geräte mit dieser Kennzeichnung gehören nicht in den Restmüll und sind getrennt zu sammeln und zu entsorgen.

#### Maßeinheiten

Wenn nicht anders angegeben, sind alle Maße in Millimeter.

## 2. Sicherheit

### 2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Gerät ist ein universell zu verwendendes Druckgerät zur Warmwasserversorgung. Geeignete Blindflansche, Wärmeaus tauscher und Elektro-Heizflansche können vom Fachhandwerker eingebaut werden.

Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Zum bestimmungsgemäßen Gebrauch gehört auch das Beachten dieser Anleitung. Bei Änderungen oder Umbauten am Gerät erlischt jegliche Gewährleistung!

### 2.2 Sicherheitshinweise



Gefahr durch Verbrühungen!

Bei Auslauftemperaturen größer 43 °C besteht Verbrühungsgefahr.



Verletzungsgefahr!

Sollten Kinder oder Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten das Gerät bedienen, stellen Sie sicher, dass dies nur unter Aufsicht oder nach entsprechender Einweisung durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person geschieht. Beaufsichtigen Sie Kinder, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen!



Das Gerät steht unter Wasserleitungsdruck!

Während der Aufheizung tropft das Ausdehnungswasser aus dem Sicherheitsventil. Tropft nach Beendigung der Aufheizung Wasser, informieren Sie Ihren Fach handwerker.

## 3. Gerätebeschreibung

Mit dem Gerät können Sie eine oder mehrere Entnahmestellen versorgen.

Der Stahl-Innenbehälter ist mit Spezial-Direktemail „anticor®“, und einer Anode zum Schutz des Innenbehälters vor Korrosion ausgerüstet. Bei allen Gerätetypen außer SB 650/3 AC hat die Schutzanode eine Verbrauchsanzeige und es liegt ein Thermometer bei.

## 4. Reinigung, Pflege und Wartung

» Lassen Sie die das Gerät, die Sicherheitsgruppe und das einge baute Sonderzubehör regelmäßig von einem Fachhandwerker prüfen.

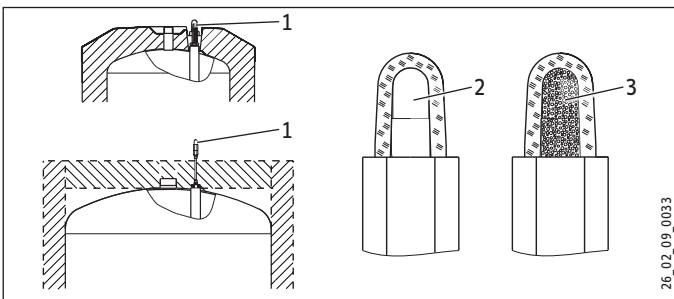
### 4.1 Schutzanode

#### Gerätetypen mit Signalanode



Beschädigungsgefahr!

Wenn die Verbrauchsanzeige von der weißen auf eine rote Färbung umgeschlagen ist, lassen Sie die Signalanode von einem Fachhandwerker kontrollieren und gegebenenfalls austauschen.



1 Verbrauchsanzeige Signalanode

2 weiß = Anode ok

3 rot = Kontrolle vom Fachhandwerker notwendig

#### SB 650/3 AC

» Lassen Sie die Schutzanode erstmalig nach zwei Jahren von einem Fachhandwerker kontrollieren. Der Fachhandwerker entscheidet danach, in welchen Abständen eine erneute Kontrolle durchgeführt werden muss.

### 4.2 Verkalkung

» Fast jedes Wasser scheidet bei hohen Temperaturen Kalk aus. Dieser setzt sich im Gerät ab und beeinflusst die Funktion und Lebensdauer des Gerätes. Die Heizkörper und das einge baute Sonderzubehör müssen deshalb von Zeit zu Zeit entkalkt werden. Der Fachhandwerker, der die örtliche Wasserqualität kennt, wird Ihnen den Zeitpunkt für die nächste Wartung nennen.

### 4.3 Pflege

» Verwenden Sie keine scheuernden oder anlösenden Reinigungs mittel! Zur Pflege und Reinigung der Kunststoffteile genügt ein feuchtes Tuch.

# BEDIENUNG

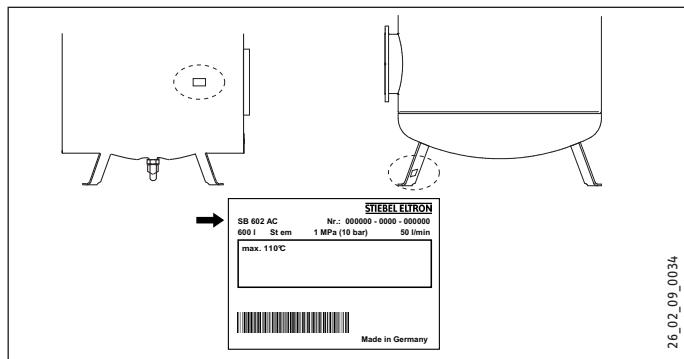
## WAS TUN WENN ...

### 5. Was tun wenn ...

#### 5.1 ... Störungen am Gerät auftreten

Rufen Sie den Fachhandwerker.

Zur besseren und schnelleren Hilfe teilen Sie ihm die Nummer vom Typenschild mit (000000-0000-000000):



## 6. Sicherheit

Die Installation, Inbetriebnahme sowie Wartung und Reparatur des Gerätes darf nur von einem Fachhandwerker durchgeführt werden.

### 6.1 Allgemeine Sicherheitshinweise

Wir gewährleisten eine einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit nur, wenn das für das Gerät bestimmte Original-Zubehör und die originalen Ersatzteile verwendet werden.

### 6.2 Vorschriften, Normen und Bestimmungen



Beachten Sie alle nationalen und regionalen Vorschriften und Bestimmungen.

### 6.3 Wasserinstallation

#### 6.3.1 Kaltwasserleitung

Als Werkstoffe sind Kupfer, Stahl oder Kunststoff-Rohrsysteme zugelassen.

Eine Sicherheitsgruppe ist erforderlich (siehe Kapitel „Gerätebeschreibung / Sonderzubehör“).

#### 6.3.2 Warmwasserleitung

Als Werkstoffe sind Kupfer oder Kunststoff-Rohrsysteme zugelassen.



#### Beschädigungsgefahr!

Beim Einsatz von Kunststoff-Rohrsystemen beachten Sie das Kapitel „Technische Daten / Störfallbedingungen“.

Das Gerät muss mit Druck-Armaturen betrieben werden!

## 7. Gerätebeschreibung

### 7.1 Lieferumfang

#### SB 302 S und SB 402 S

- Behälter mit Wärmedämmung (Direktumschäumung)
- Speicherverkleidung
- Thermometer (in der Flanschöffnung)
- Übergangsstück 1/2“ mit Flachdichtung für den Anschluss einer Zirkulationsleitung
- Kaltwasser Anschlussrohr G 1 mit Flachdichtung
- Kleberosette

#### SB 602 AC und SB 1002 AC

- Behälter ohne Wärmedämmung
- Thermometer (in der Flanschöffnung)
- Anoden-Verbrauchsanzeige
- Aufkleber „Hinweis Signalanode“
- Hinweiszettel „Druckentlastungsventil“

#### SB 650/3 AC

- Behälter ohne Wärmedämmung
- Hinweiszettel „Druckentlastungsventil“

### 7.2 Sonderzubehör

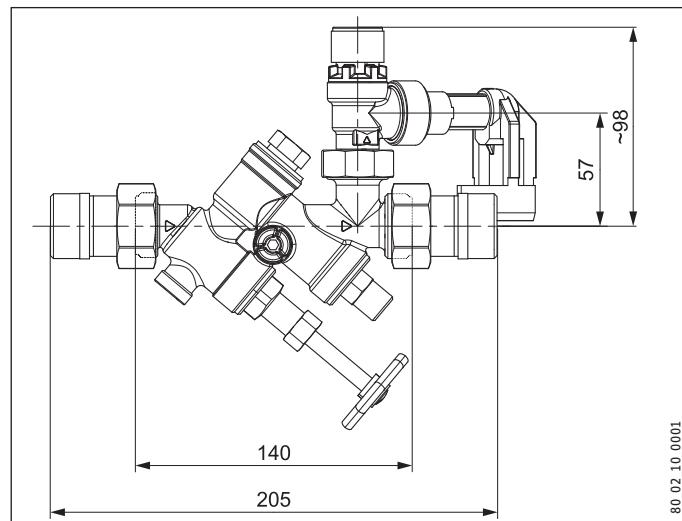
Als Sonderzubehör sind Blindflansche, Wärmeaustauscher und Elektro-Heizflansche erhältlich.

#### 7.2.1 Sicherheitsgruppe und Druckminderventil

Diese bauartgeprüfte Sicherheitsgruppe schützt das Gerät vor unzulässigen Drucküberschreitungen.

– bis 0,48 MPa Ruhedruck

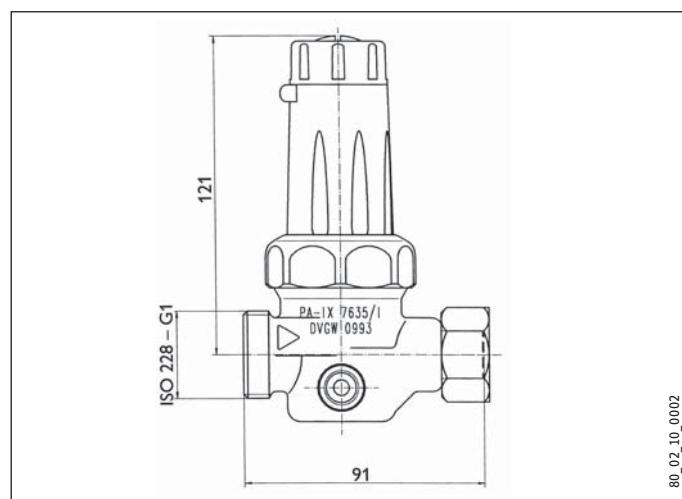
Sicherheitsgruppe ZH 1, Bestellnummer 074370



– mehr als 0,48 MPa Ruhedruck

Sicherheitsgruppe ZH 1, Bestellnummer 074370  
zusätzlich

Druckminderventil DMV/ZH 1, Bestellnummer 074371



#### 7.2.2 Wärmedämmung

#### SB 602 AC

WD 612, Bestellnummer 071732

#### SB 1002 AC

WD 1012, Bestellnummer 071733

#### SB 650/3 AC

WD 650, Bestellnummer 071734

# INSTALLATION

## MONTAGE

### 8. Montage

#### 8.1 Montageort

Montieren Sie das Gerät immer in einem frostfreien Raum in der Nähe der Zapfstelle und befestigen Sie das Gerät am Boden.

#### 8.2 Transport



SB 302 S und SB 402 S

Für den Transport zum Aufstellort empfehlen wir die Speicherverkleidung zu demontieren, damit diese nicht beschmutzt oder beschädigt wird.

#### 8.3 Montage

##### 8.3.1 Speicherverkleidung und gegebenenfalls Zirkulationsleitung montieren

» Eine Zirkulationsleitung montieren Sie am Zirkulationsanschluss, können aber gegebenenfalls auch den Anschluss des Thermometers nutzen (siehe Kapitel „Technische Daten / Abmaße“).

##### SB 302 S und SB 402 S



Montieren Sie die Speicherverkleidung vor dem Wasserschluss und gegebenenfalls vor der Zirkulationsleitung oder dem Elektro-Heizflansch.

Montieren Sie die Sockelblende nach der Dichtheitskontrolle.

» Wenn Sie den Zirkulationsanschluss für die Zirkulationsleitung nutzen, müssen Sie im Bereich des Anschlusses (Vertiefung im Schaum) eine Öffnung für die Zirkulationsleitung in die Speicherverkleidung schneiden.

» Entfernen Sie die Wärmedämmung im Bereich des Anschlusses.

» Führen Sie die Zirkulationsleitung durch die Öffnung in der Speicherverkleidung und montieren Sie die Zirkulationsleitung.

» Dämmen Sie den Anschluss für die Zirkulationsleitung.

» Schrauben Sie das beiliegende Übergangsstück 1/2“ mit Flachdichtung und einer Verlängerung auf.

» Decken Sie das Loch in der Speicherverkleidung mit der beiliegenden Kleberosette ab.

##### SB AC



Montieren Sie die Wärmedämmung nach dem Wasserschluss (siehe Kapitel „Wärmedämmung montieren“), jedoch vor der Montage einer Zirkulationsleitung.

##### 8.3.2 Sonderzubehör montieren



SB AC: Die Styroporkappe in der unteren Flanschöffnung dient auch zur korrekten Positionierung der Wärmedämmung über den Flanschöffnungen. Wenn Sie Sonderzubehör in der unteren Flanschöffnung einbauen, stecken Sie die Styroporkappe in die obere Flanschöffnung.

» Installieren Sie das Sonderzubehör entsprechend den beiliegenden Bedienungs- und Installationsanweisungen.

» Verschließen Sie die Flanschöffnungen mit Wärmeaustauscher, Heizflansch, Blindflanschplatte oder Einschraubheizkörper. Halten Sie die galvanische Trennung zum Behälter ein.

##### 8.3.3 Wasseranschluss und Sicherheitsgruppe montieren



Beschädigungsgefahr!

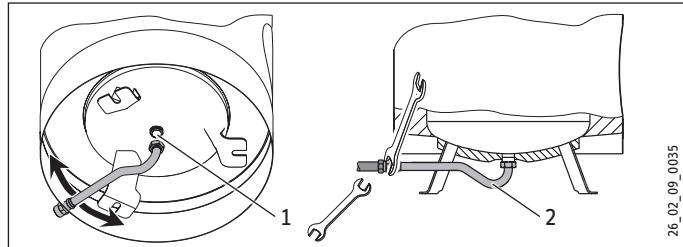
Führen Sie alle Wasseranschluss- und Installationsarbeiten nach Vorschrift aus.

» Spülen Sie die Leitung gut durch.

» Installieren Sie eine Sicherheitsgruppe. Beachten Sie dabei, dass Sie in Abhängigkeit von dem Ruhedruck eventuell zusätzlich ein Druckminderventil benötigen (siehe Kapitel „Sonderzubehör / Sicherheitsgruppe und Druckminderventil“).

» Montieren Sie die Warmwasser-Auslaufleitung und die Kaltwasser-Zulaufleitung.

##### SB 302 S und SB 402 S



1 Kaltwasser Anschluss

2 Kaltwasser Anschlussrohr

» Schließen Sie den Kaltwasser Anschluss direkt an oder montieren Sie das Anschlussrohr zwischen den Standfüßen.

» Halten Sie beim Verschrauben mit einem Schlüssel (Schlüsselweite 36) dagegen.

» Kontrollieren Sie die Stabilität des Anschlussrohrs und befestigen Sie es gegebenenfalls zusätzlich.

##### Alle Gerätetypen

» Dimensionieren Sie die Abflussleitung so, dass bei voll geöffnetem Sicherheitsventil das Wasser ungehindert ablaufen kann. Die Abblaseöffnung des Sicherheitsventils muss zur Atmosphäre hin geöffnet bleiben.

» Montieren Sie die Abblaseleitung der Sicherheitsgruppe mit einer stetigen Abwärtsneigung.

» Berücksichtigen Sie die Hinweise in der Installationsanweisung der Sicherheitsgruppe.

# INSTALLATION MONTAGE

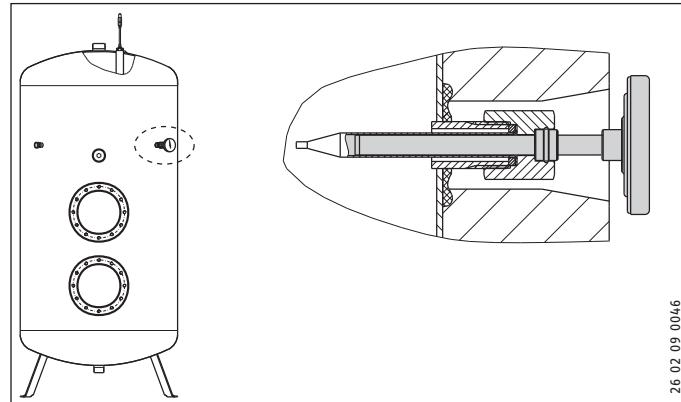
DEUTSCH

## 8.3.4 Wärmedämmung montieren

### SB 602 AC und SB 1002 AC

» Führen Sie die Anoden-Anzeigeverlängerung durch das Loch in der Deckenplatte.

## 8.3.5 Thermometer montieren



» Stecken Sie das Thermometer bis zum Anschlag ein und richten es aus.

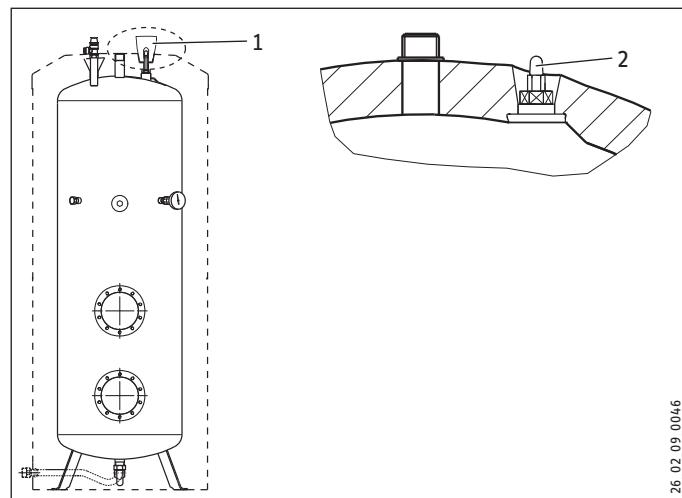
## 8.3.6 Signalanode kontrollieren / montieren

### SB 302 S und SB 402 S



Beschädigungsgefahr!

Das Gerät darf nicht ohne oder mit beschädigter Verbrauchsanzeige betrieben werden, da sonst nach Abnutzung der Anode Wasser austritt.



1 Transportschutz

2 Verbrauchsanzeige Signalanode

» Entfernen Sie den Transportschutz.

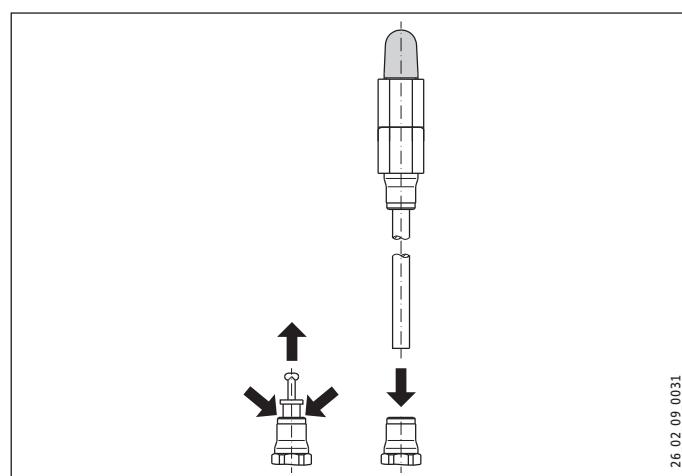
» Kontrollieren Sie die Verbrauchsanzeige auf Transportschäden!

### SB 602 AC und SB 1002 AC



Beschädigungsgefahr!

Beim Betrieb ohne Verbrauchsanzeige muss der Stopfen in der Verschraubung bleiben.



» Ziehen Sie den Verschlussstopfen heraus indem Sie gleichzeitig den Druckring niederdrücken.

» Schieben Sie das offene Rohrende der Verbrauchsanzeige bis zum Anschlag ein.

» Kleben Sie den Aufkleber „Hinweis Signal-Anode“ gut sichtbar auf die Wärmedämmung.

# INSTALLATION

## ERSTINBETRIEBNNAHME

### 9. Erstinbetriebnahme

- » Öffnen Sie ein nachgeschaltetes Zapfventil so lange, bis das Gerät gefüllt und das Leitungsnetz luftfrei ist.
- » Stellen Sie die Durchflussmenge ein. Beachten Sie dabei, die maximal zulässige Durchflussmenge bei voll geöffneter Armatur (siehe Kapitel „Technische Daten / Datentabelle“). Reduzieren Sie gegebenenfalls die Durchflussmenge an der Drossel der Sicherheitsgruppe.
- » Führen Sie eine Dichtheitskontrolle durch.
- » Schalten Sie gegebenenfalls die Netzspannung ein.
- » Prüfen Sie die Arbeitsweise des eingebauten Sonderzubehörs.
- » Überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit der Sicherheitsgruppe.

### 10. Außer Betrieb setzen

- » Trennen Sie das Gerät mit der Sicherung in der Hausinstallation von der Netzspannung.
- » Entleeren Sie das Gerät. Siehe Kapitel „Wartung / Gerät entleeren“.

### 11. Wiederinbetriebnahme

Siehe Kapitel „Erstinbetriebnahme“.

### 12. Übergabe des Gerätes

- » Erklären Sie dem Benutzer die Funktion des Gerätes und machen Sie ihn mit dem Gebrauch des Gerätes vertraut.
- » Weisen Sie den Benutzer auf mögliche Gefahren hin, speziell die Verbrühungsgefahr.
- » Übergeben Sie diese Anweisung.

### 13. Störungsbeseitigung

#### 13.1 Störungstabelle

Störung	Ursache	» Behebung
Das Sicherheitsventil tropft bei ausgeschalteter Heizung.	Der Ventilsitz ist verschmutzt.	Reinigen Sie den Ventilsitz.

### 14. Wartung



**Lebensgefahr durch Stromschlag!**  
Trennen Sie bei allen Arbeiten das Gerät **allepolig vom Netz!**

Wenn Sie das Gerät entleeren müssen, beachten Sie das Kapitel „Gerät entleeren“.

#### 14.1 Sicherheitsventil überprüfen

- » Lüften Sie das Sicherheitsventil an der Sicherheitsgruppe regelmäßig an, bis der volle Wasserstrahl ausläuft.
- » Verschließen Sie nach der Kontrolle das Sicherheitsventil.

#### 14.2 Gerät entleeren



**Verbrühungsgefahr!**  
Beim Entleeren kann heißes Wasser austreten

Falls der Speicher für Wartungsarbeiten oder bei Frostgefahr entleert werden muss, ist folgendermaßen vorzugehen:

- » Schließen Sie das Absperrventil in der Kaltwasserzuleitung.
- » Öffnen Sie die Warmwasserventile aller Entnahmestellen.
- » Entleeren Sie das Gerät über das Entleerungsventil.

#### SB 302 S und SB 402 S

Restwasser verbleibt im Kaltwasseranschlussrohr.

#### 14.3 Signalanode austauschen

- » Tauschen Sie die Signalanode aus, wenn sie verbraucht ist. Beachten Sie dabei den maximalen Übergangswiderstand zwischen Anode und Behälter (siehe Kapitel „Technische Daten / Datentabelle“).

#### SB 302 S und SB 402 S

Signal-Gliederanode, Bestellnummer 143498

#### SB 602 AC und SB 1002 AC

Signalanode, Bestellnummer 140921

- » Falls der Einbau einer Stabanode von oben nicht möglich ist, installieren Sie eine Signal-Gliederanode.

Signal-Gliederanode, Bestellnummer 143499

#### SB 650/3 AC

Signal-Gliederanode, Bestellnummer 143499

#### 14.4 Elektro-Heizflansch entkalken

- » Verwenden Sie keine Entkalkungspumpe.
- » Entkalken Sie den Elektro-Heizflansch nur nach Demontage und behandeln Sie die Behälteroberfläche und die Signalanode nicht mit Entkalkungsmitteln.

Anzugsdrehmoment der Flanschschrauben siehe Kapitel „Technische Daten / Datentabelle“.

#### 14.5 Heizkörper und Schutzrohr austauschen

- » Bauen Sie die Heizkörper und die Schutzrohre elektrisch isoliert in die Flanschplatte ein.

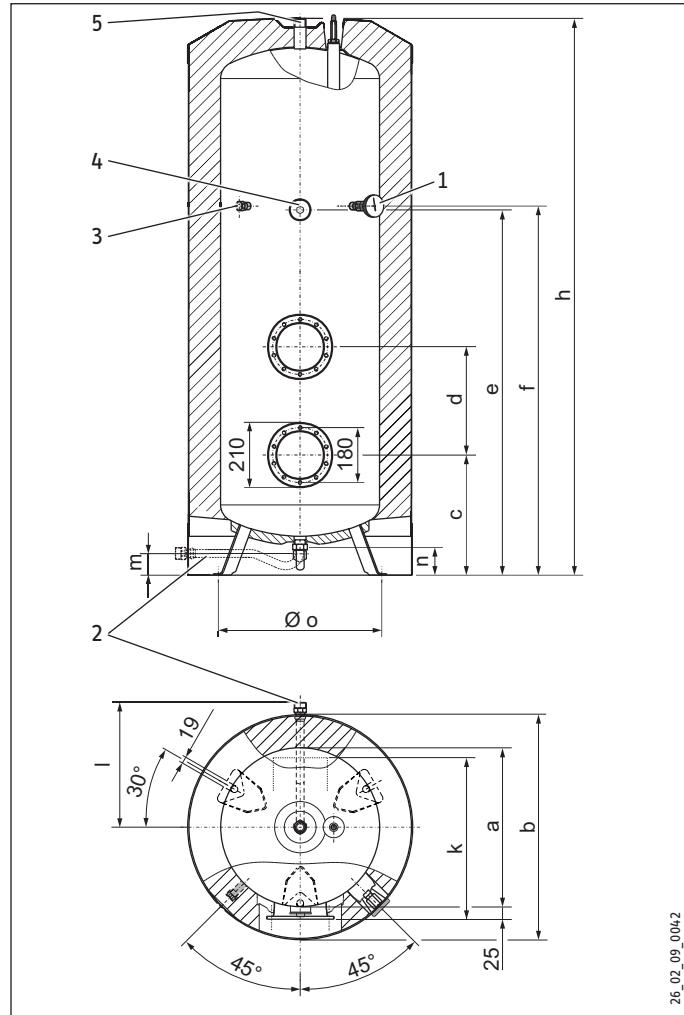
# INSTALLATION

## TECHNISCHE DATEN

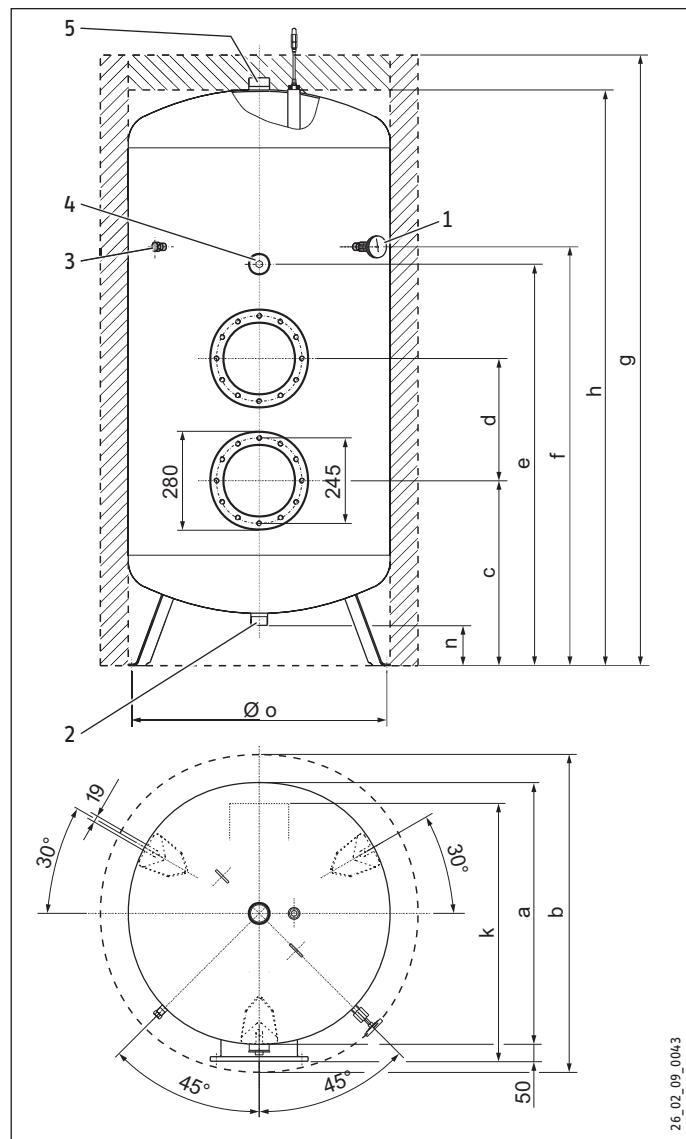
### 15. Technische Daten

#### 15.1 Abmaße

##### SB 302 S und SB 402 S



##### SB 602 AC und SB 1002 AC



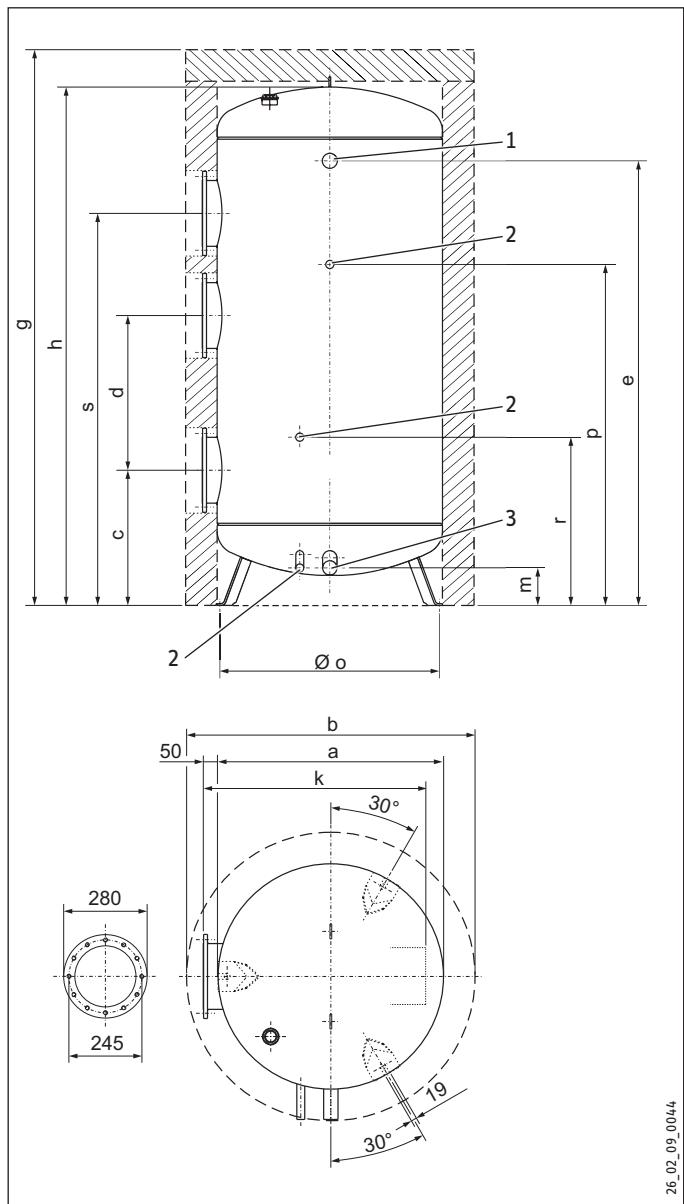
- 1 Thermometer
- 2 Kaltwasserzulauf
- 3 Zirkulationsanschluss
- 4 Anschluss elektrische Zusatzheizung
- 5 Warmwasserauslauf

Maße		SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC
Typ		mm	mm	mm	mm
Maß a	mm	550	600	750	750
Maß b	mm	700	750	950	950
Maß c	mm	360	375	530	530
Maß d	mm	350	350	350	350
Maß e	mm	1025	1145	1150	1790
Maß f	mm	1040	1160	1200	1840
Maß g	mm	-	-	1800	2640
Maß h	mm	1585	1755	1685	2525
Maß k	mm	530	580	790	790
Maß l	mm	390	410	-	-
Maß m	mm	55	55	115	115
Maß n	mm	75	75	-	-
Maß Ø o	mm	490	540	690	690

# INSTALLATION

## TECHNISCHE DATEN

### SB 650/3 AC



1 Warmwasserauslauf

2 Anschluss

3 Kaltwasserzulauf

### 15.2 Störfallbedingungen

Im Störfall können Temperaturen bis 95 °C bei 0,6 MPa auftreten.

Maße		SB 650/3 AC
Typ		
Maß a	mm	750
Maß b	mm	950
Maß c	mm	450
Maß d	mm	515
Maß e	mm	1480
Maß g	mm	1850
Maß h	mm	1725
Maß k	mm	790
Maß m	mm	125
Maß p	mm	1135
Maß r	mm	560
Maß s	mm	1305
Maß Ø o	mm	690

# INSTALLATION

## TECHNISCHE DATEN

### 15.3 Datentabelle

Modell						
Typ		SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC	SB 650/3 AC
Bestellnummer		185354	185355	071554	071282	003039
Betriebsdaten						
Nenninhalt	l	300	400	600	1000	650
Flanschöffnungen		2	2	2	2	3
maximale Warmwassertemperatur	°C	95	95	95	95	95
Zulässiger Betriebsüberdruck	MPa	1	1	1	1	1
Prüfdruck (Rohbehälter)	MPa	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5
maximaler Übergangswiderstand zwischen Anode und Behälter-Anschluss	Ω	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3
maximale Durchflussmenge	l/min	38	45	50	70	50
Maße und Gewichte						
Höhe	mm	1585	1755	1685	2525	1725
Durchmesser	mm	700	750	950	950	950
Gewicht, leer	kg	101	119	154	212	190
maximale Eintauchtiefe für Sonderzubehör	mm	530	580	790	790	790
Flanschringdurchmesser	mm	210	210	280	280	280
Lochkreisdurchmesser Flanschring	mm	180	180	245	245	245
Flanschring-Schrauben		10 x M 12	10 x M 12	12 x M14	12 x M14	12 x M14
Anzugsdrehmoment Flanschschrauben						
minimal	Nm	50	50	80	80	80
maximal	Nm	60	60	85	85	85
Außengewinde Kaltwasser Zulauf		G 1	G 1	G 1½	G 1½	G 1½
Außengewinde Warmwasser Auslauf		G 1	G 1	G 2	G 2	G 1½
Außengewinde Zirkulationsanschluss		G 1½	G 1½	G 1½	G 1½	-
Innengewinde Elektrische Zusatzheizung		G 1½	G 1½	G 1½	G 1½	-
Außengewinde Thermometer		G 1½	G 1½	G 1½	G 1½	-
Außengewinde Zusatz-Anschlussstutzen		-	-	-	-	G ¾

### Erreichbarkeit

Sollte einmal eine Störung an einem unserer Produkte auftreten, stehen wir Ihnen natürlich mit Rat und Tat zur Seite.

Rufen Sie uns an:

01803 70 20 20 (0,09 €/min bei Anrufen aus dem deutschen Festnetz; Stand 09/2009. Aus Mobilfunknetzen gelten möglicherweise abweichende Preise, ab 01.03.2010 maximal 0,42 €/min.)

oder schreiben Sie uns:

Stiebel Eltron GmbH & Co. KG

- Kundendienst -

Fürstenberger Straße 77, 37603 Holzminden

E-Mail: [kundendienst@stiebel-eltron.de](mailto:kundendienst@stiebel-eltron.de)

Fax: 01803 70 20 25 (0,09 €/min aus dem deutschen Festnetz; Stand 09/2009)

Weitere Anschriften sind auf der letzten Seite aufgeführt.

Unseren Kundendienst erreichen Sie telefonisch rund um die Uhr, auch an Samstagen und Sonntagen sowie an Feiertagen. Kundendiensteinsätze erfolgen während unserer Geschäftszeiten (von 7.30 bis 16.30 Uhr, freitags bis 14.00 Uhr). Als Sonderservice bieten wir Kundendiensteinsätze bis 22 Uhr. Für diesen Sonderservice sowie Kundendiensteinsätze an Sams-, Sonn- und Feiertagen werden höhere Preise berechnet.

### Garantiebedingungen

Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen von uns gegenüber dem Endkunden. Sie treten neben die gesetzlichen Gewährleistungsansprüche des Kunden. Die gesetzlichen Gewährleistungsansprüche gegenüber den sonstigen Vertragspartnern sind nicht berührt.

Diese Garantiebedingungen gelten nur für solche Geräte, die vom Endkunden in der Bundesrepublik Deutschland als Neugeräte erworben werden. Ein Garantievertrag kommt nicht zustande, soweit der Endkunde ein gebrauchtes Gerät oder ein neues Gerät seinerseits von einem anderen Endkunden erwirbt.

### Inhalt und Umfang der Garantie

Die Garantieleistung wird erbracht, wenn an unseren Geräten ein Herstellungs- und/oder Materialfehler innerhalb der Garantiedauer auftritt. Die Garantie umfasst jedoch keine Leistungen für solche Geräte, an denen Fehler, Schäden oder Mängel aufgrund von Verkalkung, chemischer oder elektrochemischer Einwirkung, fehlerhafter Aufstellung bzw. Installation sowie unsachgemäßer Einregulierung, Bedienung oder unsachgemäßer Inanspruchnahme bzw. Verwendung auftreten. Ebenso ausgeschlossen sind Leistungen aufgrund mangelhafter oder unterlassener Wartung, Witterungseinflüssen oder sonstigen Naturerscheinungen.

Die Garantie erlischt, wenn am Gerät Reparaturen, Eingriffe oder Abänderungen durch nicht von uns autorisierte Personen vorgenommen wurden.

Die Garantieleistung umfasst die sorgfältige Prüfung des Gerätes, wobei zunächst ermittelt wird, ob ein Garantieanspruch besteht. Im Garantiefall entscheiden allein wir, auf welche Art der Fehler behoben wird. Es steht uns frei, eine Reparatur des Gerätes ausführen zu lassen oder selbst auszuführen. Etwaige ausgewechselte Teile werden unser Eigentum.

Für die Dauer und Reichweite der Garantie übernehmen wir sämtliche Material- und Montagekosten.

Soweit der Kunde wegen des Garantiefalles aufgrund gesetzlicher Gewährleistungsansprüche gegen andere Vertragspartner Leistungen erhalten hat, entfällt eine Leistungspflicht von uns.

Soweit eine Garantieleistung erbracht wird, übernehmen wir keine Haftung für die Beschädigung eines Gerätes durch Diebstahl, Feuer, Aufruhr oder ähnliche Ursachen.

Über die vorstehend zugesagten Garantieleistungen hinausgehend kann der Endkunde nach dieser Garantie keine Ansprüche wegen mittelbarer Schäden oder Folgeschäden, die durch das Gerät verursacht werden, insbesondere auf Ersatz außerhalb des Gerätes entstandener Schäden, geltend machen. Gesetzliche Ansprüche des Kunden uns gegenüber oder gegenüber Dritten bleiben unberührt.

### Garantiedauer

Für im privaten Haushalt eingesetzte Geräte beträgt die Garantiedauer 24 Monate; im übrigen (zum Beispiel bei einem Einsatz der Geräte in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben) beträgt die Garantiedauer 12 Monate.

Die Garantiedauer beginnt für jedes Gerät mit der Übergabe des Gerätes an den Kunden, der das Gerät zum ersten Mal einsetzt.

Garantieleistungen führen nicht zu einer Verlängerung der Garantiedauer. Durch die erbrachte Garantieleistung wird keine neue Garantiedauer in Gang gesetzt. Dies gilt für alle erbrachten Garantieleistungen, insbesondere für etwaig eingebaute Ersatzteile oder für die Ersatzlieferung eines neuen Gerätes.

### Inanspruchnahme der Garantie

Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiedauer, innerhalb von zwei Wochen nachdem der Mangel erkannt wurde, bei uns anzumelden. Dabei müssen Angaben zum Fehler, zum Gerät und zum Zeitpunktes der Feststellung gemacht werden. Als Garantienachweis ist die Rechnung oder ein sonstiger datierter Kaufnachweis beizufügen. Fehlen die vorgenannten Angaben oder Unterlagen, besteht kein Garantieanspruch.

### Garantie für in Deutschland erworbene, jedoch außerhalb Deutschlands eingesetzte Geräte

Wir sind nicht verpflichtet, Garantieleistungen außerhalb der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen. Bei Störungen eines im Ausland eingesetzten Gerätes ist dieses gegebenenfalls auf Gefahr und Kosten des Kunden an den Kundendienst in Deutschland zu senden. Die Rücksendung erfolgt ebenfalls auf Gefahr und Kosten des Kunden. Etwaige gesetzliche Ansprüche des Kunden uns gegenüber oder gegenüber Dritten bleiben auch in diesem Fall unberührt.

### Außerhalb Deutschlands erworbene Geräte

Für außerhalb Deutschlands erworbene Geräte gilt diese Garantie nicht. Es gelten die jeweiligen gesetzlichen Vorschriften und gegebenenfalls die Lieferbedingungen der Ländergesellschaft bzw. des Importeurs.

# GERMANY

## UMWELT UND RECYCLING

### Entsorgung von Transportverpackung

Damit Ihr Gerät unbeschädigt bei Ihnen ankommt, haben wir es sorgfältig verpackt. Bitte helfen Sie, die Umwelt zu schützen, und überlassen Sie die Verpackung dem Fachhandwerk bzw. Fachhandel. Wir beteiligen uns gemeinsam mit dem Großhandel und dem Fachhandwerk/Fachhandel in Deutschland an einem wirksamen Rücknahme- und Entsorgungskonzept für die umweltschonende Aufarbeitung der Verpackungen.

### Entsorgung von Altgeräten in Deutschland



Geräte mit dieser Kennzeichnung gehören nicht in die Restmülltonne. Sammeln und entsorgen Sie diese getrennt.

Die Entsorgung dieses Gerätes fällt **nicht** unter das Gesetz über das Inverkehrbringen, die Rücknahme und die umweltverträgliche Entsorgung von Elektro- und Elektronikgeräten (Elektro- und Elektronikgerätegesetz – ElektroG). Dieses Gerät können Sie **nicht kostenlos** an den kommunalen Sammelstellen abgeben.

Entsorgen Sie Altgeräte fach- und sachgerecht. Im Rahmen des Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes und der damit verbundenen Produktverantwortung ermöglichen wir mit einem kostengünstigen Rücknahmesystem die Entsorgung von Altgeräten.

Fragen Sie uns oder Ihren Fachhandwerker/Fachhändler.

Über das Rücknahmesystem werden hohe Recyclingquoten der Materialien erreicht, um Deponien und die Umwelt zu entlasten. Damit leisten wir gemeinsam einen wichtigen Beitrag zum Umweltschutz.

Bereits bei der Entwicklung neuer Geräte achten wir auf eine hohe Recyclingfähigkeit der Materialien. Die Voraussetzung für eine Material-Wiederverwertung sind die Recycling-Symbole und die von uns vorgenommene Kennzeichnung nach DIN EN ISO 11469 und DIN EN ISO 1043, damit die verschiedenen Kunststoffe getrennt gesammelt werden können.

### Entsorgung außerhalb Deutschlands

Entsorgen Sie dieses Gerät fach- und sachgerecht nach den örtlich geltenden Vorschriften und Gesetzen.

# CONTENTS | OPERATION

## GENERAL INFORMATION

<b>OPERATION</b>	<b>14</b>
1. General information	14
1.1 Document information	14
1.2 Key to symbols	14
2. Safety	15
2.1 Intended use	15
2.2 Safety information	15
3. Equipment description	15
4. Cleaning, care and maintenance	15
4.1 Protective anode	15
4.2 Scaling	15
4.3 Care	15
5. What to do if ...	16
5.1 ... the appliance develops faults	16
<b>INSTALLATION</b>	<b>16</b>
6. Safety	17
6.1 General safety instructions	17
6.2 Instructions, standards and regulations	17
6.3 Water installation	17
7. Equipment description	17
7.1 Standard delivery	17
7.2 Special accessories	17
8. Installation	18
8.1 Installation location	18
8.2 Handling	18
8.3 Installation	18
9. Commissioning	20
10. Taking the appliance out of use	20
11. Recommissioning	20
12. Appliance handover	20
13. Troubleshooting	20
13.1 Fault table	20
14. Maintenance	20
14.1 Checking the safety valve	20
14.2 Draining the appliance	20
14.3 Replacing the signal anode	20
14.4 Descaling the electric flanged immersion heater	20
14.5 Replacing the heating element and protective pipe	20
15. Specification	21
15.1 Dimensions	21
15.2 Fault conditions	22
15.3 Specification table	23
<b>GUARANTEE</b>	<b>23</b>
<b>ENVIRONMENT AND RECYCLING</b>	<b>23</b>

## 1. General information

### 1.1 Document information

The chapter **Operation** is intended for the equipment user and the heating contractor.

The chapter **Installation** is intended for heating contractors.



#### Please read

Read these instructions carefully before using the appliance and retain them for future reference. If the appliance is passed on to a third party, please hand these instructions to the new user.

### 1.2 Key to symbols

#### Symbols in this documentation

In these instructions you will come across symbols and highlights. These have the following meaning:



#### Risk of injury!

Information concerning possible risk of injury.



#### Danger of electrocution!



#### Risk of scalding or burning!



#### Possible damage

Information concerning damage to the appliance, environmental damage or material losses.



#### Please read

Text next to this symbol is particularly important.

#### Symbols on the appliance



#### Disposal

Appliances with this marking are not suitable for general waste disposal, and should therefore be disposed of separately.

#### Units of measurement

All measurements are given in mm unless otherwise stated.

# OPERATION SAFETY

ENGLISH

## 2. Safety

### 2.1 Intended use

The appliance is a pressure appliance for universal DHW provision. Suitable dummy flanges, indirect coils and flanged immersion heaters can be fitted by contractors.

Any other use beyond that described shall be deemed inappropriate. Observation of these instructions is also part of the correct use of this appliance. Any modifications or conversions to the appliance void all warranty rights.

### 2.2 Safety information



#### Risk of scalding!

There is a risk of scalding at outlet temperatures in excess of 43 °C.



#### Risk of injury!

Where children or persons with limited physical, sensory or mental capabilities are to be allowed to control this appliance, ensure that this will only happen under supervision or after appropriate instructions by a person responsible for their safety.

Children must be supervised to ensure that they do not play with the appliance.



The appliance is under mains water pressure.

During the heating process, expansion water will drip from the safety valve. If water continues to drip when heating is completed, please inform your heating contractor.

## 3. Equipment description

You can use the appliance to supply one or several draw-off points.

The internal steel cylinder is coated in "anticor®" enamel and is equipped with an anode to protect the inside of the cylinder against corrosion. With all appliance versions, except SB 650/3 AC, the protective anode is equipped with a consumption indicator; a thermometer is also supplied.

## 4. Cleaning, care and maintenance

» Have a contractor regularly check the appliance, the safety assembly and all fitted special accessories.

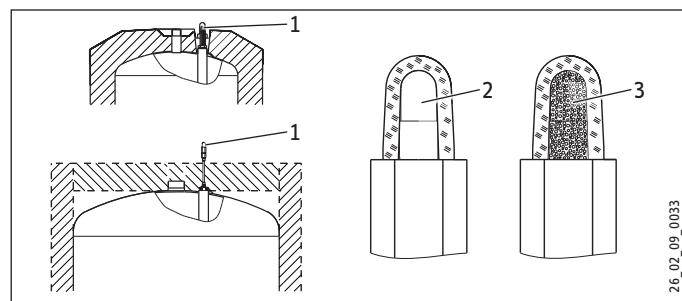
### 4.1 Protective anode

#### Appliance versions with signal anode



#### Risk of damage

If the consumption display changes colour from white to red, have the protective anode checked by a heating contractor and if necessary replaced.



1 Signal anode with consumption display

2 White = anode OK

3 Red = check by heating contractor required

### SB 650/3 AC

» Have the protective anode checked by a heating contractor after the first two years. The heating contractor will then determine the intervals at which it must be checked thereafter.

### 4.2 Scaling

» Almost every type of water deposits limescale at high temperatures. This becomes deposited in the appliance and affects performance and service life. The heater and fitted special accessories should therefore be descaled from time to time. A heating contractor who knows the local water quality will tell you when the next maintenance appointment is due.

### 4.3 Care

» Never use abrasive or corrosive cleaning agents. A damp cloth is sufficient for cleaning all plastic parts.

---

# OPERATION

## WHAT TO DO IF ...

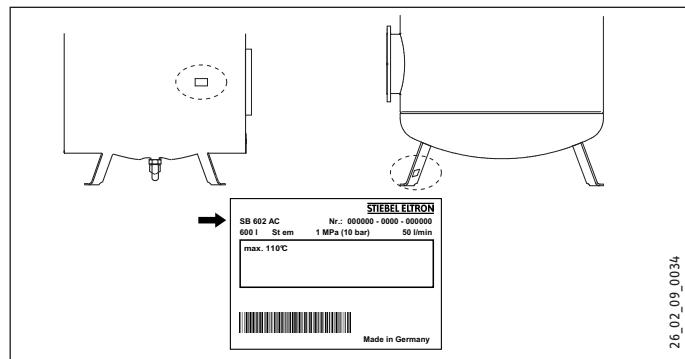
---

### 5. What to do if ...

#### 5.1 ... the appliance develops faults

Telephone your contractor.

To facilitate and speed up your enquiry, please provide the serial number from the type plate (000000-0000-000000):



# INSTALLATION SAFETY

## 6. Safety

Only qualified contractors should carry out installation, commissioning, maintenance and repair of the appliance.

### 6.1 General safety instructions

We guarantee trouble-free operation and operational reliability only if the original accessories and spare parts intended for the appliance are used.

### 6.2 Instructions, standards and regulations



Observe all applicable national and regional regulations and instructions.

### 6.3 Water installation

#### 6.3.1 Cold water line

Steel or copper pipes or plastic pipework are approved as materials.

A safety assembly is required (see chapter "Special accessories / Safety assembly and pressure reducing valve").

#### 6.3.2 DHW line

Copper or plastic pipework are approved materials.



**Risk of damage**  
When using plastic pipework, observe chapter "Specification / Fault conditions".

The appliance must be operated with pressure taps.

## 7. Equipment description

### 7.1 Standard delivery

#### SB 302 S and SB 402 S

- Cylinder incl. thermal insulation (directly applied foam)
- Cylinder casing
- Thermometer (in the flange aperture)
- Adaptor 1/2" with flat gasket for the connection of a DHW circulation line
- Cold water inlet pipe G 1" with flat gasket
- Adhesive bezel

#### SB 602 AC and SB 1002 AC

- Cylinder excluding thermal insulation
- Thermometer (in the flange aperture)
- Anode consumption indication
- Label "Signal anode information"
- Information leaflet "Pressure relief valve"

#### SB 650/3 AC

- Cylinder excluding thermal insulation
- Information leaflet "Pressure relief valve"

### 7.2 Special accessories

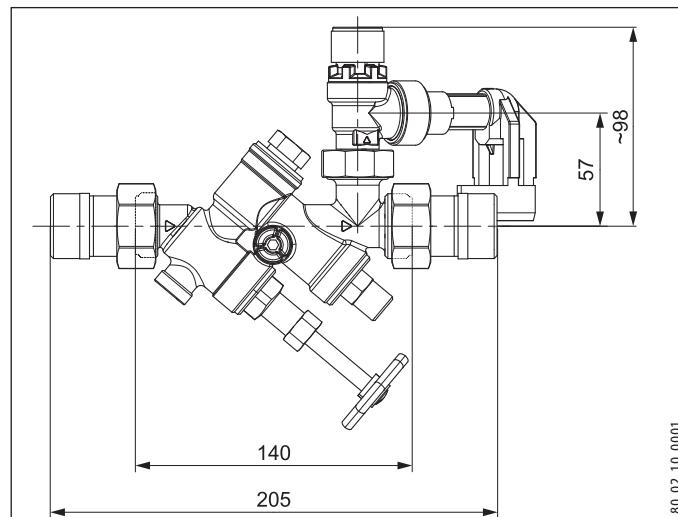
Dummy flanges, indirect coils and flanged immersion heaters are available as special accessories.

#### 7.2.1 Safety assembly and pressure reducing valve

This type-tested safety assembly protects the appliance against unacceptable excess pressure.

- Up to 0.48 MPa static pressure

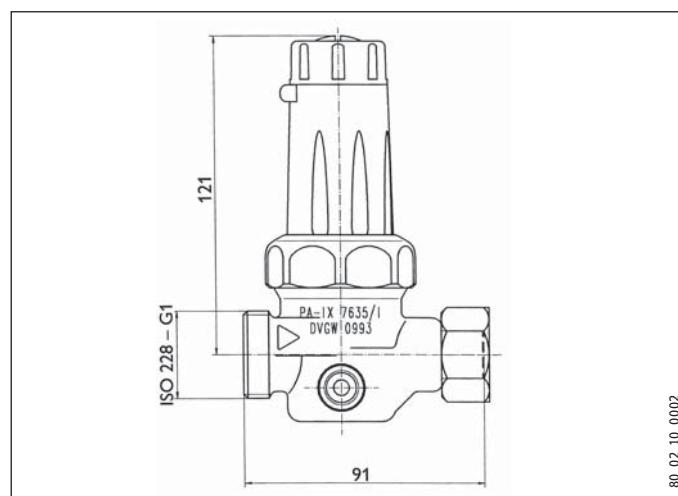
Safety assembly ZH 1, part number 074370



- More than 0.48 MPa static pressure

Safety assembly ZH 1, part number 074370  
plus

Pressure reducing valve DMV/ZH 1, part number 074371



#### 7.2.2 Thermal insulation

#### SB 602 AC

WD 612, part number 071732

#### SB 1002 AC

WD 1012, part number 071733

#### SB 650/3 AC

WD 650, part number 071734

# INSTALLATION

# INSTALLATION

## 8. Installation

### 8.1 Installation location

Always install the appliance in a room free from the risk of frost and near to a hot water draw-off point, and secure the appliance to the floor.

### 8.2 Handling



**SB 302 S and SB 402 S**

To prevent damage and soiling, we recommend removing the cylinder casing for transportation to the installation location.

### 8.3 Installation

#### 8.3.1 Fitting the cylinder casing and, if necessary, the DHW circulation line

» You can fit a DHW circulation line to the DHW circulation connection; this may, however, also be used for fitting a thermometer (see chapter "Specification / Dimensions").

#### SB 302 S and SB 402 S



Fit the cylinder casing before making the water connection and, if necessary, the DHW circulation line or the flanged immersion heater.

The plinth trim should be fitted after the tightness check.

» If you install a DHW circulation line on the DHW circulation connection, cut an opening in the cylinder casing for the DHW circulation line near the connection (indentation in the foam).

» Remove the thermal insulation near the connection.

» Route the DHW circulation line through the opening in the cylinder casing and fit the DHW circulation line.

» Insulate the connection for the DHW circulation line.

» Insert the 1/2" adaptor supplied with 1/2" flat gasket and an extension.

» Cover the hole in the cylinder casing with the adhesive rose supplied.

#### SB AC



Fit the thermal insulation after connecting the water (see chapter "Fitting the thermal insulation"), but before fitting the DHW circulation line.

#### 8.3.2 Fitting special accessories



**SB AC:** The polystyrene cap in the lower flange aperture is also designed to position the thermal insulation correctly above the flange apertures. If you fit the special accessories into the lower flange aperture, then push the polystyrene cap into the upper flange aperture.

» Install the special accessories in accordance with the operating and installation instructions supplied.

» Close the flange apertures with an indirect coil, flanged immersion heater, dummy flange or threaded immersion heater. Maintain the DC separation towards the cylinder.

#### 8.3.3 Fitting the water connection and the safety assembly



##### Risk of damage

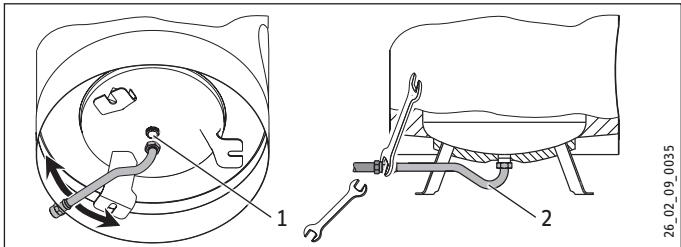
Carry out all water connection and installation work in accordance with regulations.

» Flush the pipe thoroughly.

» Install a type-tested safety assembly. Bear in mind that, depending on the static pressure, you might also need a pressure reducing valve (see chapter "Special accessories / Safety assembly and pressure reducing valve").

» Connect the DHW outlet line and the cold water inlet line.

#### SB 302 S and SB 402 S



1 Cold water connection

2 Cold water supply pipe

» Connect the cold water supply directly to the cylinder or with the connecting pipe routed between the cylinder feet.

» During fitting, counterhold the fitting with an open-ended spanner (size 36).

» Check the rigidity of the connecting pipe and secure it further if required.

#### All appliance models

» Size the drain so that water can drain off unimpeded when the safety valve is fully opened. The blow-off aperture of the safety valve must remain open towards the atmosphere.

» Fit the blow-off line of the safety assembly with a constant slope.

» Observe the information in the installation instructions of the safety assembly.

# INSTALLATION

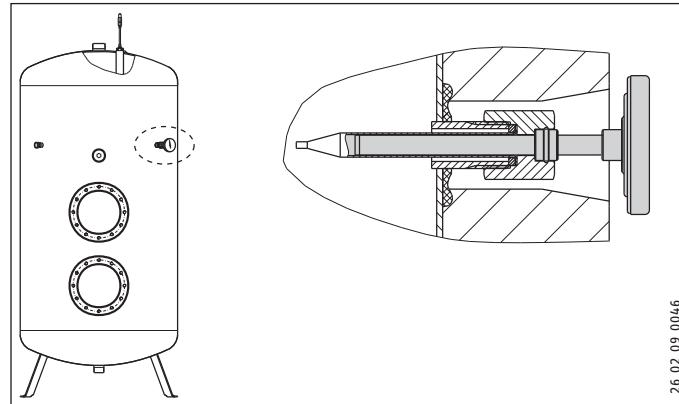
# INSTALLATION

## 8.3.4 Fitting the thermal insulation

### SB 602 AC and SB 1002 AC

» Insert the anode indicator extension through the whole in the cover plate.

## 8.3.5 Fitting the thermometer



» Insert the thermometer as far as it will go and align it.

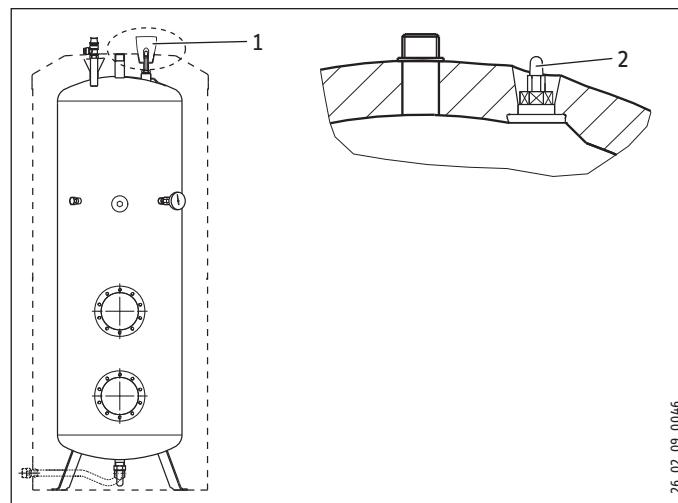
## 8.3.6 Checking / fitting the signal anode

### SB 302 S and SB 402 S



#### Risk of damage

The appliance may not be operated without a consumption indicator or with a damaged one, otherwise water will leak out once the anode is depleted.



1 Transport protection

2 Signal anode with consumption display

» Remove the transport protection.

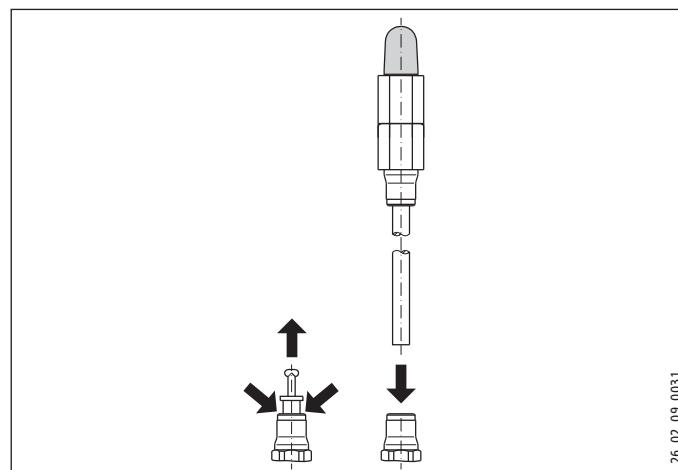
» Check the consumption display for transport damage.

### SB 602 AC and SB 1002 AC



#### Risk of damage

When operating the cylinder without consumption indicator, leave the plug in the threaded hole.



» Pull the plug out by simultaneously pushing the pressure ring down.

» Push in the open pipe end of the consumption indicator until it bottoms out.

» Affix the label "Signal anode label" in a clearly visible position on the thermal insulation.

# INSTALLATION COMMISSIONING

## 9. Commissioning

- » Open a downstream draw-off valve until the appliance has filled up and the pipes are free of air.
- » Adjust the flow rate. For this observe the maximum permissible flow rate with a fully opened tap (see chapter "Specification / Data table"). If necessary reduce the flow rate at the butterfly valve of the safety assembly.
- » Carry out a tightness check.
- » Switch the mains power ON if required.
- » Check the function of the fitted special accessories.
- » Check the function of the safety assembly.

## 10. Taking the appliance out of use

- » Disconnect the appliance from the mains at the MCB / fuse in the fuse box.
- » Drain the appliance. See chapter "Maintenance / Draining the appliance".

## 11. Recommissioning

See chapter "Commissioning".

## 12. Appliance handover

- » Explain the appliance function to users and familiarise them with its operation.
- » Make users aware of potential dangers, especially the risk of scalding.
- » Hand over these instructions.

## 13. Troubleshooting

### 13.1 Fault table

Fault	Cause	» Remedy
The safety valve drips when the heating is switched off.	The valve seat is contaminated.	Clean the valve seat.

## 14. Maintenance



**Danger of electrocution!**

Before any work on the appliance, disconnect all poles from the power supply.

If you need to drain the appliance, observe chapter "Draining the appliance".

### 14.1 Checking the safety valve

- » Regularly vent the safety valve on the safety assembly until a full water jet is discharged.
- » Close the safety valve when the check is complete.

### 14.2 Draining the appliance



**Risk of scalding!**

Hot water can be expelled during draining

If the cylinder needs to be drained for maintenance or to protect it against the risk of frost, proceed as follows:

- » Close the shut-off valve in the cold water line.
- » Open the DHW valves on all draw-off points.
- » Drain the appliance via the drain valve.

#### SB 302 S and SB 402 S

Residual water will remain in the cold water supply pipe.

### 14.3 Replacing the signal anode

- » Replace the signal anode if it becomes depleted. Observe the maximum permissible resistance between the anode and the cylinder (see chapter "Specification / Data table").

#### SB 302 S and SB 402 S

Segmented signal anode, part number 143498

#### SB 602 AC and SB 1002 AC

Signal anode, part number 140921

- » If it is not possible to fit an anode rod from above, install a segmented signal anode.

Segmented signal anode, part number 143499

#### SB 650/3 AC

Segmented signal anode, part number 143499

### 14.4 Descaling the electric flanged immersion heater

- » Do not use a descaling pump.
- » Only descale the electric flanged immersion heater after disassembly and never treat the cylinder surface and signal anode with descaling agents.

For the torque of the flange screws, see chapter "Specification / Data table".

### 14.5 Replacing the heating element and protective pipe

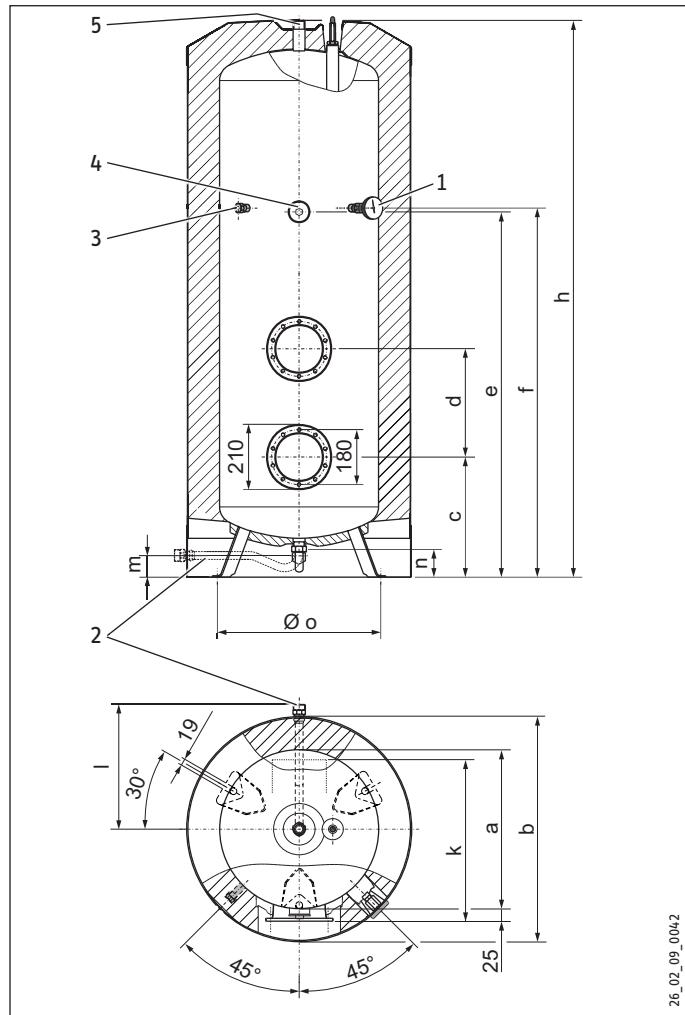
- » Install the electrically insulated heating element and protective pipes into the flange plate.

# INSTALLATION SPECIFICATION

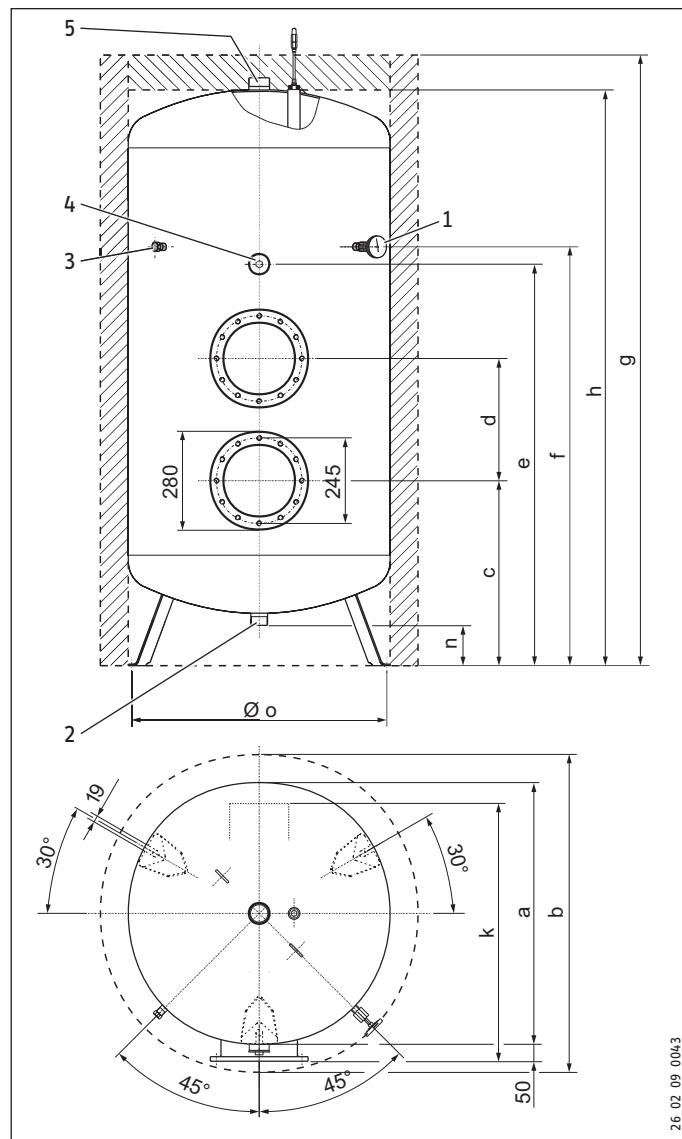
## 15. Specification

### 15.1 Dimensions

#### SB 302 S and SB 402 S



#### SB 602 AC and SB 1002 AC

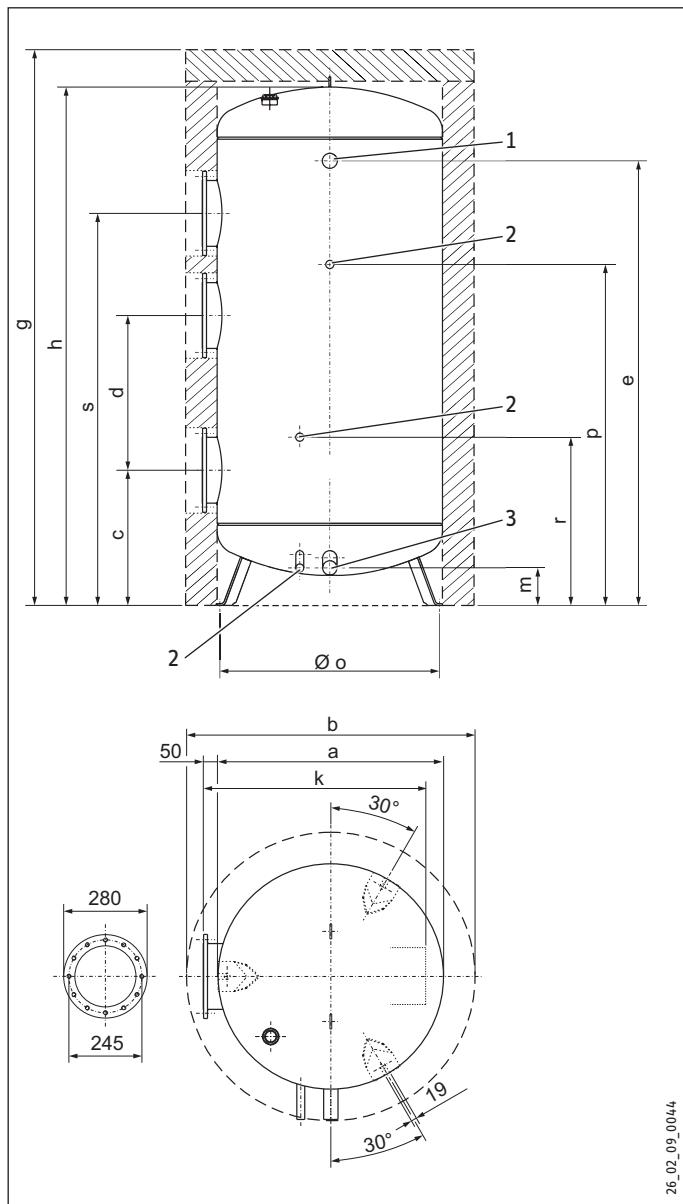


- 1 Thermometer
- 2 Cold water inlet
- 3 DHW circulation connection
- 4 Connecting the electric booster heater
- 5 DHW outlet

Type	SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC
Dimension a	mm 550	mm 600	mm 750	mm 750
Dimension b	mm 700	mm 750	mm 950	mm 950
Dimension c	mm 360	mm 375	mm 530	mm 530
Dimension d	mm 350	mm 350	mm 350	mm 350
Dimension e	mm 1025	mm 1145	mm 1150	mm 1790
Dimension f	mm 1040	mm 1160	mm 1200	mm 1840
Dimension g	mm -	mm -	mm 1800	mm 2640
Dimension h	mm 1585	mm 1755	mm 1685	mm 2525
Dimension k	mm 530	mm 580	mm 790	mm 790
Dimension l	mm 390	mm 410	-	-
Dimension m	mm 55	mm 55	mm 115	mm 115
Dimension n	mm 75	mm 75	-	-
Dimension Ø o	mm 490	mm 540	mm 690	mm 690

# INSTALLATION SPECIFICATION

## SB 650/3 AC



- 1 DHW outlet
- 2 Connection
- 3 Cold water inlet

Dimensions		SB 650/3 AC
Type		
Dimension a	mm	750
Dimension b	mm	950
Dimension c	mm	450
Dimension d	mm	515
Dimension e	mm	1480
Dimension g	mm	1850
Dimension h	mm	1725
Dimension k	mm	790
Dimension m	mm	125
Dimension p	mm	1135
Dimension r	mm	560
Dimension s	mm	1305
Dimension Ø o	mm	690

## 15.2 Fault conditions

In the event of a fault, temperatures of up to 95 °C at 0.6 MPa can occur.

# INSTALLATION | GUARANTEE | ENVIRONMENT AND RECYCLING SPECIFICATION

## 15.3 Specification table

Model						
Type		SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC	SB 650/3 AC
Part number		185354	185355	071554	071282	003039
Operating details						
Nominal capacity	l	300	400	600	1000	650
Flanged apertures		2	2	2	2	3
Maximum DHW temperature	°C	95	95	95	95	95
Permissible operating pressure	MPa	1	1	1	1	1
Test pressure (unfinished cylinder)	MPa	1.5	1.5	1.5	1.5	1.5
Maximum resistance between anode and cylinder connection	Ω	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3
Maximum flow rate	l/min	38	45	50	70	50
Dimensions and weights						
Height	mm	1585	1755	1685	2525	1725
Diameter	mm	700	750	950	950	950
Weight, empty	kg	101	119	154	212	190
Maximum immersion depth of special accessories	mm	530	580	790	790	790
Flange ring diameter	mm	210	210	280	280	280
Pitch circle diameter, flange ring	mm	180	180	245	245	245
Flange ring bolts		10 x M12	10 x M12	12 x M14	12 x M14	12 x M14
Torque for flange screws						
Maximum	Nm	50	50	80	80	80
Minimum	Nm	60	60	85	85	85
Male thread, cold water inlet	G 1"	G 1"	G 1½"	G 1½"	G 1½"	G 1½"
Male thread, DHW outlet	G 1"	G 1"	G 2"	G 2"	G 2"	G 1½"
Male thread, DHW circulation connection	G 1½"	G 1½"	G 1½"	G 1½"	G 1½"	-
Female thread, electrical booster heater	G 1½"	G 1½"	G 1½"	G 1½"	G 1½"	-
Male thread, thermometer	G 1½"	G 1½"	G 1½"	G 1½"	G 1½"	-
Male thread, auxiliary connector	-	-	-	-	-	G ¾"

## Guarantee

For guarantees please refer to the respective terms and conditions of supply for your country.



The installation, electrical connection and first operation of this appliance should be carried out by a qualified installer.



The company does not accept liability for failure of any goods supplied which have not been installed and operated in accordance with the manufacturer's instructions.

## Environment and recycling

Please help us to protect the environment by disposing of the packaging in accordance with the national regulations for waste processing.

# TABLE DES MATIÈRES | UTILISATION REMARQUES GÉNÉRALES

<b>UTILISATION</b>	<b>24</b>
1. Remarques générales	24
1.1 Informations document	24
1.2 Explication des symboles	24
2. Sécurité	25
2.1 Utilisation conforme	25
2.2 Consignes de sécurité	25
3. Description de l'appareil	25
4. Nettoyage, maintenance et entretien	25
4.1 Anode de protection	25
4.2 Entartrage	25
4.3 Entretien	25
5. Que faire si ... ?	26
5.1 ... des pannes se produisent sur l'appareil	26
<b>INSTALLATION</b>	<b>26</b>
6. Sécurité	27
6.1 Sécurité générale	27
6.2 Prescriptions, normes et directives	27
6.3 Installation de la distribution d'eau	27
7. Description de l'appareil	27
7.1 Fourniture	27
7.2 Accessoires spéciaux	27
8. Montage	28
8.1 Emplacement de montage	28
8.2 Transport	28
8.3 Montage	28
9. Première mise en service	30
10. Mise hors service	30
11. Remise en marche	30
12. Remise de l'appareil	30
13. Dépannage	30
13.1 Table des perturbations	30
14. Entretien	30
14.1 Contrôle de la vanne de sécurité	30
14.2 Vidange de l'appareil	30
14.3 Remplacement de l'anode témoin	30
14.4 Détartrage de la résistance chauffante électrique	30
14.5 Remplacement du corps de chauffe et du tube de protection	30
15. Données techniques	31
15.1 Encombrements	31
15.2 Conditions en cas de dérangement	32
15.3 Tableau de données	33
<b>GARANTIE</b>	<b>33</b>
<b>ENVIRONNEMENT ET RECYCLAGE</b>	<b>33</b>

## 1. Remarques générales

### 1.1 Informations document

Le chapitre **Utilisation** s'adresse aux utilisateurs et artisans professionnels.

Le chapitre **Installation** s'adresse aux artisans professionnels.



à lire SVP !

Veuillez lire attentivement cette notice avant l'emploi et conservez-la. En cas de cession de l'appareil, veuillez la transmettre au nouvel utilisateur.

### 1.2 Explication des symboles

#### Symboles utilisés dans cette documentation

Vous rencontrerez à la lecture de cette documentation des symboles et des mises en évidence qui ont la signification suivante.



Risque de blessures !

Remarque signalant des risques de blessures potentiels !



Danger d'électrocution !



Risque de brûlures ou d'ébouillantement !



Détériorations éventuelles !

Remarque signalant une détérioration de l'appareil, un dommage économique ou environnemental.



à lire SVP !

Les textes que vous trouverez à côté de tels symboles sont particulièrement importants.

#### Symboles apposés sur l'appareil



Élimination !

Les appareils portant ce marquage ne doivent pas être jetés dans les déchets domestiques mais être éliminés ou collectés séparément.

#### Unités de mesure

Toutes les cotes sont indiquées en millimètre sauf indication contraire.

## 2. Sécurité

### 2.1 Utilisation conforme

Cet appareil est un appareil à pression universel servant à l'alimentation en eau chaude sanitaire. Des fausses brides adaptées, des échangeurs de chaleur et des résistances chauffantes électriques peuvent être intégrés par un artisan professionnel.

Tout emploi sortant de ce cadre est considéré comme non conforme. Fait aussi partie d'une utilisation conforme le respect de cette notice. Toute garantie expire en cas de modifications ou de transformations apportées à cet appareil.

### 2.2 Consignes de sécurité



Risque d'ébouillantement !

Risque de brûlure par vapeur à des températures d'écoulement supérieures à 43 °C !



Risque de blessures !

À moins d'avoir été supervisées ou d'avoir reçu les instructions d'usage de la personne responsable de leur sécurité, les personnes (y compris des enfants) aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ne doivent pas utiliser cet appareil.

Surveillez les enfants pour vous assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil !



Cet appareil fonctionne sous la pression d'alimentation du réseau d'eau !

Pendant la montée en température, de l'eau due à l'expansion goutte de la vanne de sécurité. Si l'eau coule toujours alors que le chauffage de l'eau est achevé,appelez l'installateur.

## 3. Description de l'appareil

Cet appareil peut alimenter un ou plusieurs points de prélèvement.

Le réservoir intérieur en acier a un revêtement spécial émail direct anticor® et une anode servant à protéger le réservoir intérieur. Pour tous les types d'appareil sauf SB 650/3 AC, l'anode de protection possède un indicateur d'usure et un thermomètre est disponible également.

## 4. Nettoyage, maintenance et entretien

» Faîtes contrôler régulièrement l'appareil, le groupe de sécurité et les accessoires spéciaux intégrés par un artisan professionnel.

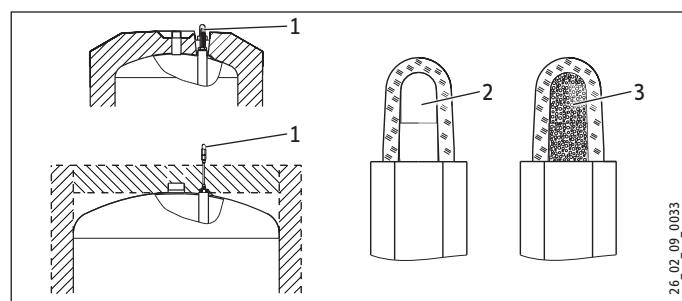
### 4.1 Anode de protection

**Types d'appareil avec anode témoin**



Risque de détérioration !

Si l'indicateur d'usure se colore du blanc au rouge, demandez à votre installateur de contrôler l'anode témoin et de la remplacer le cas échéant.



1 Indicateur d'usure de l'anode témoin

2 blanc = anode en bon état

3 rouge = contrôle nécessaire par un artisan professionnel

### SB 650/3 AC

» Faîtes contrôler l'anode de protection par un artisan professionnel pour la première fois au bout de deux ans. Ce spécialiste décidera ensuite selon quels intervalles un nouveau contrôle devra être effectué.

### 4.2 Entartrage

» Presque toutes les eaux déposent du calcaire à des températures élevées. Ce calcaire se dépose dans l'appareil et influence le fonctionnement et la durée de vie de l'appareil. Les corps de chauffe et les accessoires spéciaux intégrés devront donc être détartrés de temps à autres. L'artisan professionnel qui connaît la qualité de l'eau locale vous dira quand il conviendra de faire la prochaine maintenance.

### 4.3 Entretien

» N'utilisez ni produit de nettoyage abrasif ni solvant ! Un chiffon humide suffit pour l'entretien et le nettoyage des pièces en matière plastique.

# UTILISATION

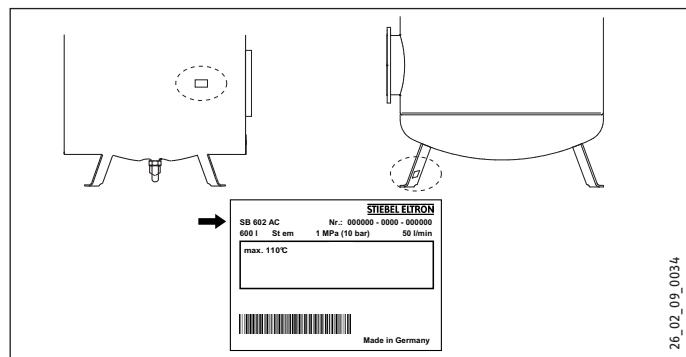
## QUE FAIRE SI ... ?

### 5. Que faire si ... ?

#### 5.1 ... des pannes se produisent sur l'appareil

Appelez votre installateur.

Pour qu'il puisse vous aider plus rapidement et mieux, donnez-lui le numéro indiqué sur la plaquette signalétique (000000-0000-000000).



26\_02\_09\_0034

# INSTALLATION SÉCURITÉ

## 6. Sécurité

L'installation, la mise en service, la maintenance et les réparations de cet équipement ne doivent être effectuées que par un artisan professionnel.

### 6.1 Sécurité générale

Nous garantissons un bon fonctionnement et la sécurité d'exploitation uniquement si les accessoires d'origine destinés à l'appareil ainsi que les pièces de rechange d'origine sont utilisés.

### 6.2 Prescriptions, normes et directives



Prenez en compte toutes les prescriptions et les consignes nationales et régionales.

### 6.3 Installation de la distribution d'eau

#### 6.3.1 Conduite d'eau froide

Les systèmes de tuyauterie en acier, cuivre ou matière plastique sont autorisés.

Un groupe de sécurité est requise.

#### 6.3.2 Conduite ECS

Les systèmes de tuyauterie en cuivre ou matière plastique sont autorisés.



Risque de détérioration !

Si vous utilisez des conduites en matière plastique, veuillez vous référer au chapitre Données techniques / Conditions en cas de dérangement.

L'appareil doit être exploité avec des robinetteries à pression !

## 7. Description de l'appareil

### 7.1 Fourniture

#### SB 302 S et SB 402 S

- Réservoir avec isolation thermique (application directe de mousse pour l'enveloppe)
- Habillement du ballon
- Thermomètre (dans l'ouverture de bride)
- Raccord de réduction 1/2" avec joint plat pour raccorder une conduite de circulation
- Tuyau de raccordement eau froide G 1 avec joint plat
- Rosette autocollante

#### SB 602 AC et SB 1002 AC

- Réservoir sans isolation thermique
- Thermomètre (dans l'ouverture de bride)
- Indicateur d'usure d'anode
- Autocollant « Indication anode témoin »
- Fiche remarque « Limiteur de pression »

#### SB 650/3 AC

- Réservoir sans isolation thermique
- Fiche remarque « Limiteur de pression »

### 7.2 Accessoires spéciaux

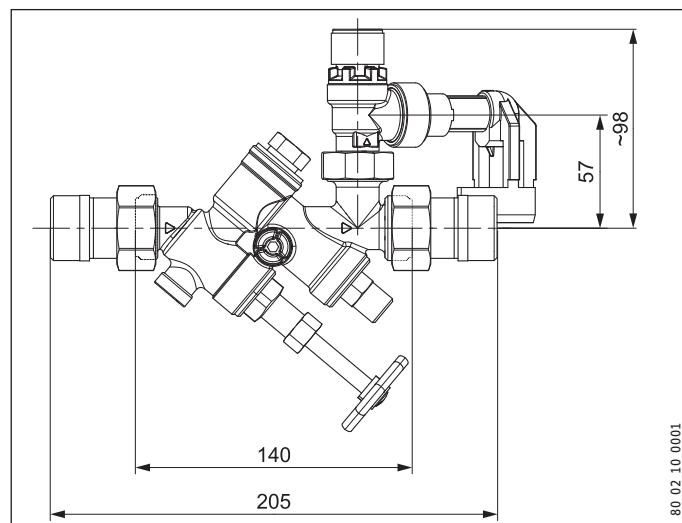
Fausses brides, échangeurs thermiques et résistances chauffantes électriques sont disponibles en accessoires spéciaux.

#### 7.2.1 Groupe de sécurité et soupape réductrice de pression

Ce groupe de sécurité homologué protège l'appareil des excès de pression inadmissibles.

- jusqu'à une pression de repos de 0,48 MPa

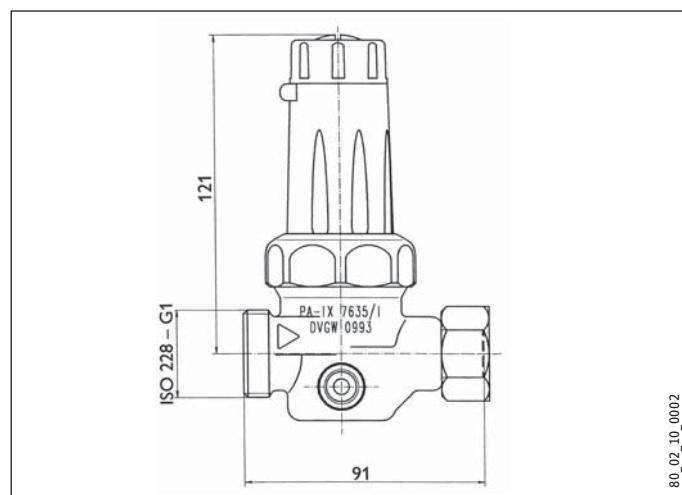
Groupe de sécurité ZH 1, référence de commande 074370



- au-delà d'une pression de repos de 0,48 MPa

Groupe de sécurité ZH 1, référence de commande 074370 en supplément

Soupape de réduction de pression DMV/ZH 1, référence de commande 074371



#### 7.2.2 Isolation thermique

#### SB 602 AC

WD 612, référence de commande 071732

#### SB 1002 AC

WD 1012, référence de commande 071733

#### SB 650/3 AC

WD 650, référence de commande 071734

# INSTALLATION

## MONTAGE

### 8. Montage

#### 8.1 Emplacement de montage

Montez toujours l'appareil dans un local à l'abri du gel à proximité d'un point de prélèvement. Fixez-le au sol.

#### 8.2 Transport



**SB 302 S et SB 402 S**

**Nous recommandons de déposer l'habillage du ballon pour le transporter sur son lieu d'implantation pour ne pas salir ni endommager celui-ci.**

#### 8.3 Montage

##### 8.3.1 Montage de l'habillage du ballon et la conduite de circulation éventuelle

» Montez une conduite de circulation au raccord de circulation. Il est également possible d'utiliser à cet effet le raccord du thermomètre (voir le chapitre Données techniques / Encombrements)

##### SB 302 S et SB 402 S



**Montez l'habillage du ballon avant le raccordement hydraulique et éventuellement, avant la conduite de circulation ou la résistance chauffante électrique.**

**Montez le cache du socle après contrôle de l'étanchéité.**

» Si vous utilisez le raccord de circulation pour la conduite de circulation, incisez une ouverture pour cette conduite dans l'habillage du ballon au niveau du raccordement (creux dans la mousse).

» Retirez l'isolation thermique au niveau du raccordement.

» Faites passer la conduite de circulation par l'ouverture pratiquée dans l'habillage du ballon puis montez cette conduite.

» Isolez le raccordement de la conduite de circulation.

» Desserrez le raccord de réduction 1/2" fourni avec son joint plat et une rallonge.

» Recouvrez le trou pratiqué dans l'habillage du ballon avec la rosette autocollante fournie.

##### SB AC



**Montez l'isolation thermique après le raccordement hydraulique (voir le chapitre Montage de l'isolation thermique) toutefois avant le montage d'une conduite de circulation.**

##### 8.3.2 Montage des accessoires spéciaux



**SB AC : le capuchon en polystyrène dans l'ouverture inférieure de la bride sert également à positionner correctement l'isolation thermique sur les ouvertures de la bride. Si vous intégrez des accessoires spéciaux dans l'ouverture inférieure de la bride, insérez le capuchon en polystyrène dans l'ouverture supérieure de la bride.**

» Installez les accessoires spéciaux conformément aux instructions d'utilisation et d'installation fournies.

» Obtuez les ouvertures de bride avec l'échangeur de chaleur, la résistance chauffante, la plaque de fausse bride ou la cartouche chauffante à visser. Respectez la séparation galvanique par rapport au réservoir.

##### 8.3.3 Montage du raccordement hydraulique et le groupe de sécurité



**Risque de détérioration !**

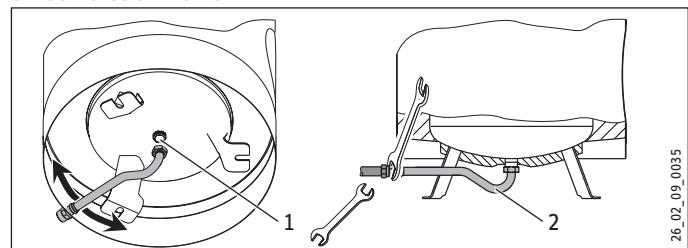
**Exécutez tous les travaux de raccordement de l'eau et d'installation électriques conformément aux prescriptions.**

» Rincez bien la conduite.

» Installez un groupe de sécurité. Tenez compte qu'en fonction de la pression au repos, une soupape de réduction de pression sera éventuellement requise en supplément (voir le chapitre Accessoires spéciaux / Groupe de sécurité et soupape de réduction de pression).

» Montez la tuyauterie d'écoulement de l'eau chaude et l'arrivée d'eau froide.

##### SB 302 S et SB 402 S



1 Raccordement eau froide

2 Tuyau de raccordement eau froide

» Raccordez l'eau froide directement ou montez le tuyau de raccordement entre les pieds du ballon.

» Retenir avec une clé lors du vissage (ouverture de clé 36).

» Contrôlez la stabilité du tuyau de raccordement et fixez-le éventuellement en plus.

##### Pour tous les types d'appareils

» Dimensionnez la conduite d'écoulement pour que l'eau puisse s'écouler sans retenue lorsque la vanne de sécurité est ouverte à fond. L'ouverture de purge de la vanne de sécurité doit être tournée vers l'atmosphère.

» Installez le conduit de purge du groupe de sécurité avec une inclinaison vers le bas constante.

» Observez les remarques mentionnées dans la notice d'installation du groupe de sécurité.

# INSTALLATION

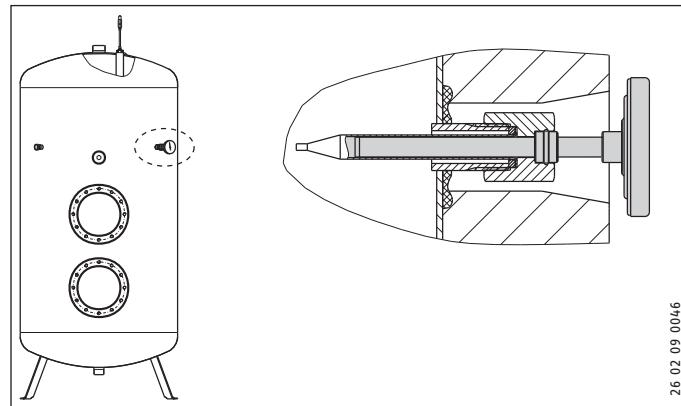
## MONTAGE

### 8.3.4 Montage de l'isolation thermique

#### SB 602 AC et SB 1002 AC

» Introduisez la rallonge de l'indicateur de l'anode au travers de l'orifice pratiqué dans le couvercle.

#### 8.3.5 Montage du thermomètre



» Introduisez jusqu'en butée le thermomètre puis orientez-le.

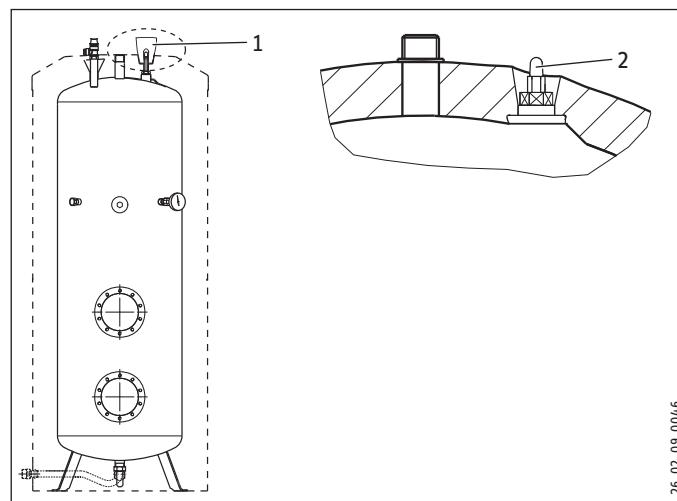
### 8.3.6 Contrôle / montage de l'anode témoin

#### SB 302 S et SB 402 S



#### Risque de détérioration !

L'appareil ne doit pas être exploité sans l'indicateur d'usure ou si cet indicateur est endommagé, il pourrait sinon se produire des fuites d'eau lorsque l'anode serait consommée.



1 Protection pour le transport

2 Indicateur d'usure de l'anode témoin

» Enlevez la protection de transport.

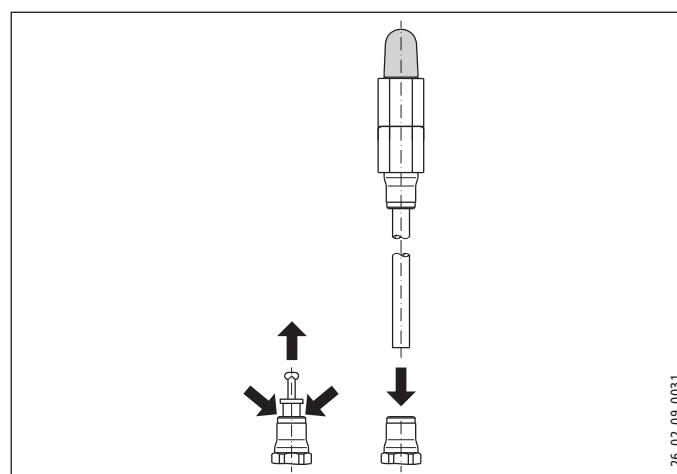
» Contrôlez le bon état de l'indicateur d'usure !

#### SB 602 AC et SB 1002 AC



#### Risque de détérioration !

En cas de fonctionnement sans indicateur d'usure, le bouchon doit rester dans le raccord vissé.



» Retirez le bouchon de fermeture tout en maintenant abaissée la bague de pression.

» Insérez l'extrémité du tube ouverte de l'indicateur d'usure jusqu'en butée.

» Apposer l'autocollant « Indication anode de signalisation » sur l'isolation thermique à un endroit bien visible.

# INSTALLATION

## PREMIÈRE MISE EN SERVICE

### 9. Première mise en service

- » Ouvrez un robinet de prélèvement monté en aval jusqu'à ce que l'appareil soit rempli et que le réseau de conduite soit purgé.
- » Réglez le débit. Veillez à obtenir le débit d'écoulement maximal admissible lorsque la robinetterie est ouverte à fond (voir le chapitre Données techniques / Tableau de données). Réduisez si nécessaire le débit au niveau du restricteur sur le groupe de sécurité.
- » Contrôlez l'étanchéité.
- » Branchez la tension secteur éventuellement.
- » Contrôlez le fonctionnement des accessoires spéciaux intégrés.
- » Vérifiez le fonctionnement du groupe de sécurité.

### 10. Mise hors service

- » Coupez l'appareil de la tension secteur avec le fusible de l'installation.
- » Vidangez l'appareil. Voir le chapitre Maintenance / Vidange de l'appareil.

### 11. Remise en marche

Voir le chapitre Première mise en service.

### 12. Remise de l'appareil

- » Expliquez le fonctionnement de l'appareil à l'utilisateur puis familiarisez-le avec l'emploi de l'appareil.
- » Instruisez l'utilisateur sur les risques éventuels, notamment sur les risques de brûlure.
- » Remettez cette notice.

### 13. Dépannage

#### 13.1 Table des perturbations

Perturbation	Cause	» Comment y remédier
La vanne de sécurité goutte lorsque le chauffage est en arrêt.	Le siège de la vanne est sale.	Nettoyez le siège de la vanne.

### 14. Entretien



Danger d'électrocution !

Coupez l'appareil sur tous les pôles du réseau pour tous les travaux !

Si vous devez vidanger l'appareil, tenez compte du chapitre Vidange de l'appareil.

#### 14.1 Contrôle de la vanne de sécurité

- » Purgez régulièrement la vanne de sécurité sur le groupe de sécurité jusqu'à ce que l'eau sorte en jet.
- » Refermez la vanne de sécurité après contrôle.

#### 14.2 Vidange de l'appareil



Risque de brûlure par vapeur !

L'eau qui sort peut être chaude.

Il faut procéder comme suit si le ballon doit être vidangé pour les travaux de maintenance ou en cas de risque de gel.

- » Fermez la vanne d'arrêt de l'arrivée d'eau froide.
- » Ouvrez les robinets d'eau chaude de tous les points de prélèvement.
- » Vidangez l'appareil par le biais de la vanne de vidange.

#### SB 302 S et SB 402 S

De l'eau résiduelle subsiste dans le tuyau de raccordement de l'eau froide.

#### 14.3 Remplacement de l'anode témoin

- » Remplacez l'anode témoin lorsqu'elle est usée. Il faut veiller à respecter la surrésistance maximale entre l'anode et le réservoir (voir le chapitre Données techniques / Tableau de données).

#### SB 302 S et SB 402 S

Anode témoin articulée, référence de commande 143498

#### SB 602 AC et SB 1002 AC

Anode témoin, référence de commande 140921

- » Il faudra installer une anode témoin articulée s'il n'est pas possible de monter par le haut une anode en forme de tige.

Anode témoin articulée, référence de commande 143499

#### SB 650/3 AC

Anode témoin articulée, référence de commande 143499

#### 14.4 Détartrage de la résistance chauffante électrique

- » N'employez pas de pompe de détartrage.
- » Ne détardez la résistance chauffante électrique qu'après démontage et ne traitez pas la surface du réservoir et l'anode témoin avec des produits de détartrage.

Pour le couple de serrage des vis de la résistance, voir le chapitre Données techniques / Tableau de données.

#### 14.5 Remplacement du corps de chauffe et du tube de protection

- » Montez les corps de chauffe et les tubes de protection avec isolation électrique dans la plaque de la résistance.

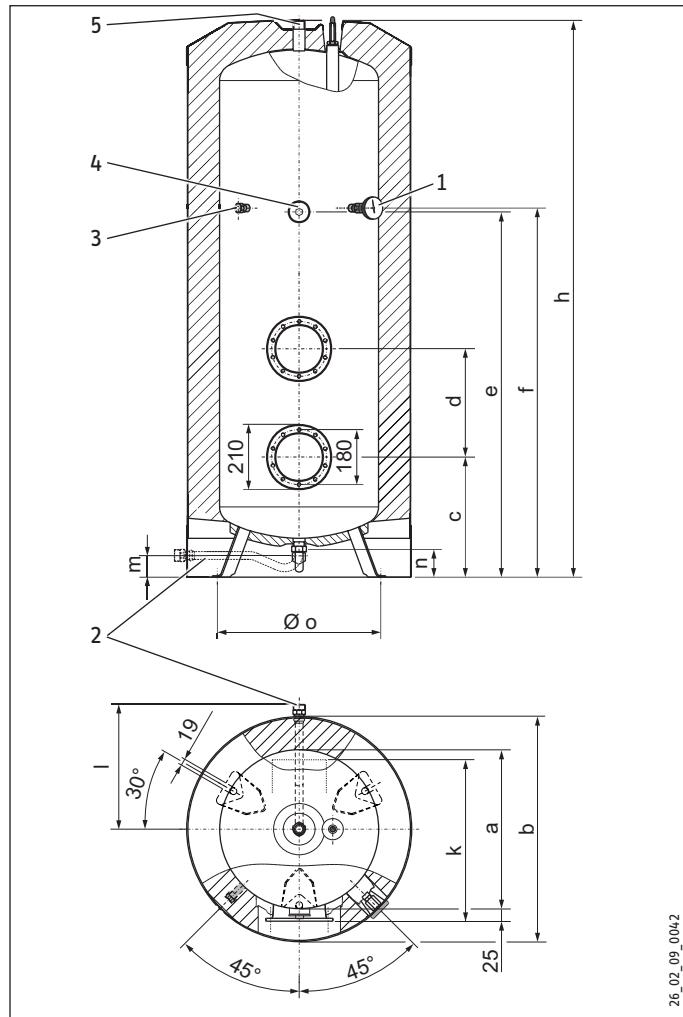
# INSTALLATION

## DONNÉES TECHNIQUES

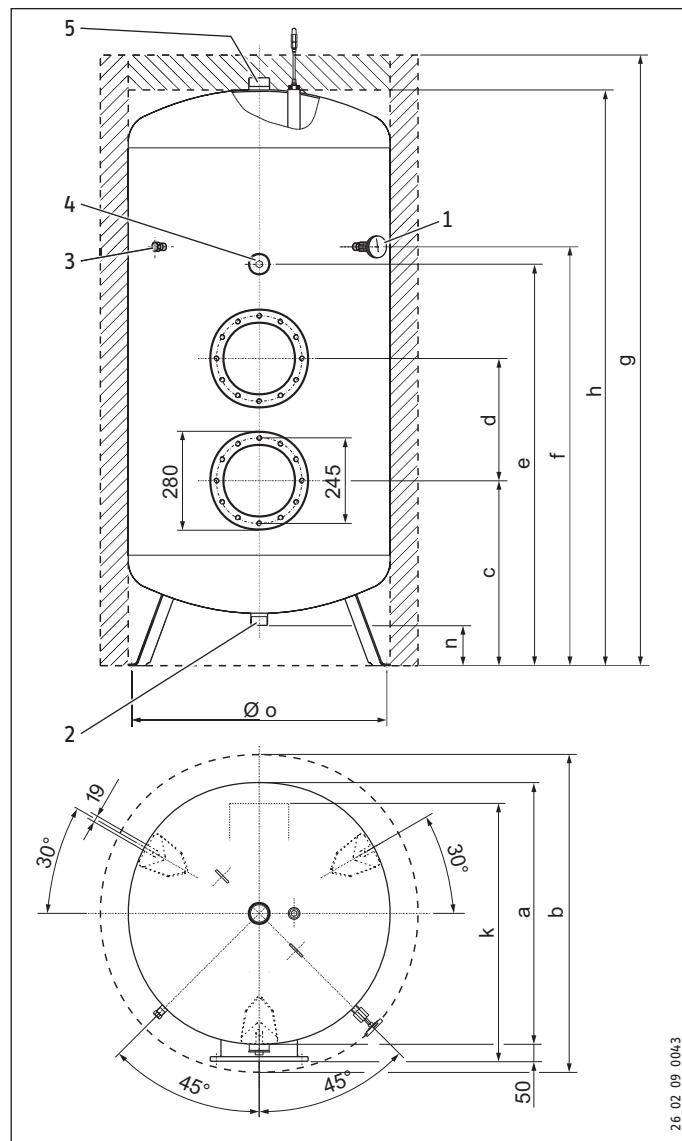
### 15. Données techniques

#### 15.1 Encombrements

**SB 302 S et SB 402 S**



**SB 602 AC et SB 1002 AC**



- 1 Thermomètre
- 2 Arrivée d'eau froide
- 3 Raccord de circulation
- 4 Raccordement chauffage d'appoint électrique
- 5 Écoulement de l'eau chaude

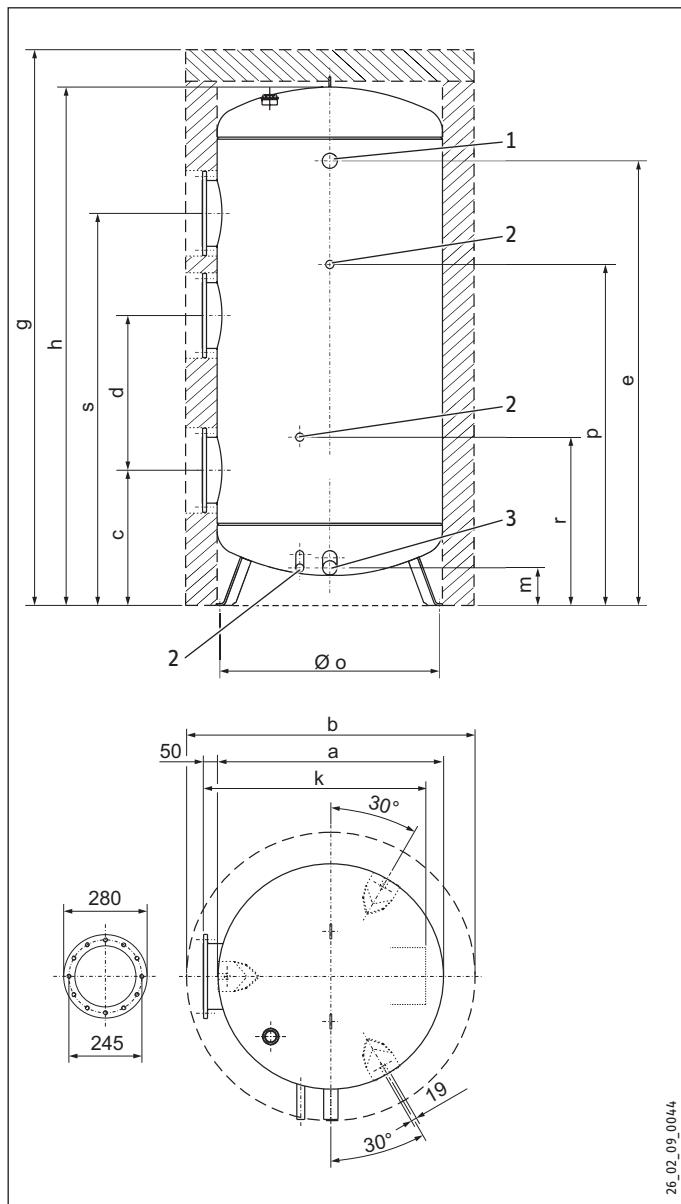
**Dimensions**

Type	SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC
Cote a mm	550	600	750	750
Cote b mm	700	750	950	950
Cote c mm	360	375	530	530
Cote d mm	350	350	350	350
Cote e mm	1025	1145	1150	1790
Cote f mm	1040	1160	1200	1840
Cote g mm	-	-	1800	2640
Cote h mm	1585	1755	1685	2525
Cote k mm	530	580	790	790
Cote l mm	390	410	-	-
Cote m mm	55	55	115	115
Cote n mm	75	75	-	-
Cote Ø o mm	490	540	690	690

# INSTALLATION

## DONNÉES TECHNIQUES

### SB 650/3 AC



1 Écoulement de l'eau chaude

2 Raccordement

3 Arrivée d'eau froide

Dimensions		SB 650/3 AC
Type		
Cote a	mm	750
Cote b	mm	950
Cote c	mm	450
Cote d	mm	515
Cote e	mm	1480
Cote g	mm	1850
Cote h	mm	1725
Cote k	mm	790
Cote m	mm	125
Cote p	mm	1135
Cote r	mm	560
Cote s	mm	1305
Cote Ø o	mm	690

### 15.2 Conditions en cas de dérangement

En cas de dérangement, la température peut atteindre 95 °C à 0,6 MPa.

# INSTALLATION | GARANTIE | ENVIRONNEMENT ET RECYCLAGE

## DONNÉES TECHNIQUES

### 15.3 Tableau de données

Modèle	SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC	SB 650/3 AC
Type	SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC	SB 650/3 AC
Réf. commande	185354	185355	071554	071282	003039
<b>Données de service</b>					
Contenance nominale	l	300	400	600	1000
Ouvertures de bride		2	2	2	2
Température max. eau chaude sanitaire	°C	95	95	95	95
Surpression de service adm.	MPa	1	1	1	1
Pression de contrôle (réservoir brut)	MPa	1,5	1,5	1,5	1,5
Surrésistance maximale entre anode et raccordement du réservoir	Ω	0,3	0,3	0,3	0,3
Débit d'écoulement maximum	l/min	38	45	50	70
<b>Encombrement et poids</b>					
Hauteur	mm	1585	1755	1685	2525
Diamètre	mm	700	750	950	950
Poids, à vide	kg	101	119	154	212
Profondeur d'immersion max. des accessoires spéciaux	mm	530	580	790	790
Diamètre du collet rapporté	mm	210	210	280	280
Diamètre de l'orifice du collet rapporté	mm	180	180	245	245
Vis du collet rapporté	10 x M12	10 x M12	12 x M14	12 x M14	12 x M14
Couple de serrage des vis de la bride					
minimal	Nm	50	50	80	80
maximal	Nm	60	60	85	85
Filetage ext. arrivée d'eau froide	G 1	G 1	G 1½	G 1½	G 1½
Filetage ext. écoulement ECS	G 1	G 1	G 2	G 2	G 1½
Filetage ext. raccord de circulation	G ½	G ½	G ½	G ½	-
Filetage int. chauffage d'appoint électrique	G 1½	G 1½	G 1½	G 1½	-
Filetage ext. thermomètre	G ½	G ½	G ½	G ½	-
Filetage ext. embouts de raccordement suppl.	-	-	-	-	G ¾

### Garantie

La garantie est à faire valoir dans le pays où l'appareil a été acheté. A cette fin, il faut prendre contact avec la filiale Stiebel Eltron concernée, à défaut l'importateur agréé.



**Le montage, les raccordements, la maintenance ainsi que la première mise en service sont à réaliser par un installateur qualifié.**



**Le fabricant ne saurait être rendu responsable des dommages causés par un appareil qui n'aurait pas été installé ou utilisé conformément à la notice de montage et d'utilisation jointe à l'appareil.**

### Environnement et recyclage

Nous vous demandons de nous aider à préserver l'environnement. Pour ce faire, merci de vous débarrasser de l'emballage conformément aux règles nationales relatives au traitement des déchets.

# INHOUD | BEDIENING

## ALGEMENE INSTRUCTIES

<b>BEDIENING</b>	<b>34</b>
1. Algemene instructies	34
1.1 Informatie over dit document	34
1.2 Legende	34
2. Veiligheid	35
2.1 Voorgeschreven gebruik	35
2.2 Veiligheidsvoorschriften	35
3. Toestelbeschrijving	35
4. Reiniging, verzorging en onderhoud	35
4.1 Veiligheidsanode	35
4.2 Verkalking	35
4.3 Verzorging	35
5. Wat moet u doen als ...	36
5.1 ... er zich storingen in het toestel voordoen	36
<b>INSTALLATIE</b>	<b>36</b>
6. Veiligheid	37
6.1 Algemene veiligheidsaanwijzingen	37
6.2 Voorschriften, normen en bepalingen	37
6.3 Waterinstallatie	37
7. Toestelbeschrijving	37
7.1 Leveringsomvang	37
7.2 Speciaal toebehoren	37
8. Montage	38
8.1 Montageplaats	38
8.2 Transport	38
8.3 Montage	38
9. Eerste ingebruikname	40
10. Buiten bedrijf stellen	40
11. Opnieuw in gebruik nemen	40
12. Overdracht van het toestel	40
13. Storingen verhelpen	40
13.1 Storingstabell	40
14. Onderhoud	40
14.1 Veiligheidsklep testen	40
14.2 Het toestel aftappen	40
14.3 Signaalanode vervangen	40
14.4 Elektrische verwarmingsflens ontkalken	40
14.5 Verwarmingselementen en schermpijp vervangen	40
15. Technische gegevens	41
15.1 Afmetingen	41
15.2 Storingssituaties	42
15.3 Gegevenstabell	43
<b>GARANTIE</b>	<b>43</b>
<b>MILIEU EN RECYCLING</b>	<b>43</b>

## 1. Algemene instructies

### 1.1 Informatie over dit document

Het hoofdstuk **Bediening** is bedoeld voor de gebruiker van het toestel en voor de vakman.

Het hoofdstuk **Installatie** is bedoeld voor de vakman.



#### Dit lezen!

Lees deze handleiding voor gebruik zorgvuldig door en bewaar deze op een veilige plaats. Als het toestel wordt doorgegeven aan derden, dient u ook de handleiding mee te geven.

### 1.2 Legende

#### Symbolen in deze documentatie

In deze documentatie staan symbolen en waarschuwingen. Ze hebben de volgende betekenis:



#### Gevaar voor verwondingen!

Aanwijzing over mogelijk letselgevaar.



#### Levensgevaar door elektrische schok!



#### Gevaar voor brandwonden of verbranding!



#### Mogelijke schade!

Aanwijzing voor beschadiging van het toestel, milieuvervuiling of financiële schade.



#### Dit lezen!

De teksten die naast zo'n symbool staan, zijn bijzonder belangrijk.

» Deze tekstgedeelten en het symbool "»" geven aan dat u een handeling moet verrichten. De vereiste handelingen worden stapsgewijs beschreven.

#### Symbolen op het toestel



#### Afvalverwerking!

Toestellen met dit logo horen niet thuis bij het restafval en moeten afzonderlijk worden ingezameld en verwerkt.

#### Maateenheden

Tenzij anders wordt vermeld, worden alle maten in millimeter aangegeven.

# BEDIENING VEILIGHEID

## 2. Veiligheid

### 2.1 Voorgeschreven gebruik

Het toestel is een universeel te gebruiken druktoestel voor de warmwatervoorziening. Geschikte blindflennen, warmtewisselaars en elektrische verwarmingslenzen kunnen door de vakman worden ingebouwd.

Elk ander gebruik geldt niet als gebruik conform de voorschriften. Het voorgeschreven gebruik betekent ook de naleving van deze handleiding. In geval van wijzigingen of aanpassingen aan het toestel vervalt de garantie!

### 2.2 Veiligheidsvoorschriften



#### Gevaar voor brandwonden!

Bij uitlooptemperaturen van meer dan 43 °C bestaat er gevaar voor brandwonden.



#### Gevaar voor verwondingen!

Als kinderen of personen met beperkte lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke vermogens het toestel moeten bedienen, moet ervoor worden gezorgd dat dit alleen gebeurt onder toezicht of na degelijke instructies door een persoon die voor hun veiligheid verantwoordelijk is.

Houd altijd toezicht op kinderen en zorg ervoor dat ze nooit met het toestel spelen!



Het toestel staat onder druk van de waterleiding! Het expansiewater druppelt tijdens verwarming uit de veiligheidsklep. Waarschuw uw vakman als er na het verwarmen nog water nadruppelt.

## 3. Toestelbeschrijving

Dit toestel is geschikt voor één of meer tappunten.

Het stalen binnenreservoir is voorzien van speciaal direct email "anticor®" en van een anode om het binnenreservoir te beschermen tegen corrosie. Bij alle toesteltypen behalve SB 650/3 AC heeft de veiligheidsanode een verbruiksindicator en is een thermometer meegeleverd.

## 4. Reiniging, verzorging en onderhoud

» Laat het toestel, de veiligheidsanode en het ingebouwde speciale toebehoren regelmatig door een vakman controleren.

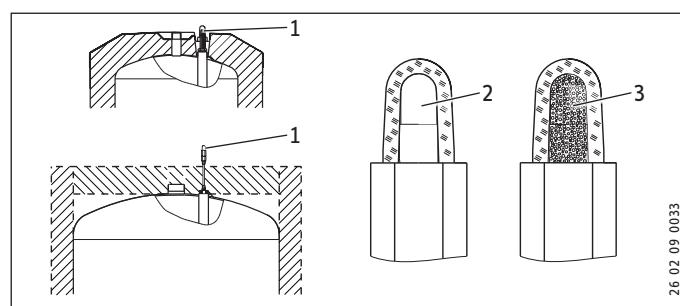
### 4.1 Veiligheidsanode

#### Toesteltypen met signaalanode



#### Gevaar voor beschadiging!

Als de kleur van de verbruiksindicator gewijzigd is van wit in rood, moet de signaalanode door een vakman worden gecontroleerd en eventueel worden vervangen.



26\_02\_09\_0033

1 Verbruiksindicator signaalanode

2 wit = anode ok

3 rood = controle door vakman vereist

#### SB 650/3 AC

» Laat de veiligheidsanode voor het eerst na twee jaar door een vakman controleren. De vakman beslist vervolgens in welke intervallen een nieuwe controle moet worden uitgevoerd.

### 4.2 Verkalking

» Bijna al het water geeft kalk af bij hoge temperaturen. De kalk slaat neer in het toestel en beïnvloedt de werking en de levensduur van het toestel. De verwarmingselementen en de ingebouwde speciale componenten moeten daarom van tijd tot tijd worden ontkalkt. De vakman, die op de hoogte is van de plaatselijke waterkwaliteit, zal u meedelen wanneer het volgende onderhoud moet worden uitgevoerd.

### 4.3 Verzorging

» Gebruik nooit schurende reinigingsmiddelen of reinigingsmiddelen met oplosmiddelen! Een vochtige doek volstaat om de kunststof onderdelen te verzorgen en te reinigen.

NEDERLANDS

# BEDIENING

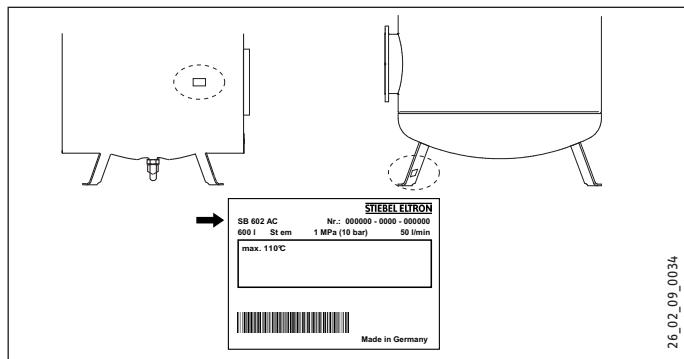
## WAT MOET U DOEN ALS ...

### 5. Wat moet u doen als ...

#### 5.1 ... er zich storingen in het toestel voordoen

Waarschuw de vakman.

Om u nog sneller en beter te kunnen helpen, deelt u hem het nummer op het typeplaatje mee (000000-0000-000000):



# INSTALLATIE VEILIGHEID

## 6. Veiligheid

Installatie, ingebruikname, evenals onderhoud en reparatie van het toestel mogen alleen door een gekwalificeerde vakman worden uitgevoerd.

### 6.1 Algemene veiligheidsaanwijzingen

Wij waarborgen de goede werking en de bedrijfsveiligheid uitsluitend bij gebruik van originele accessoires en vervangingsonderdelen voor de apparatuur.

### 6.2 Voorschriften, normen en bepalingen



Neem alle nationale en regionale voorschriften en bepalingen in acht.

### 6.3 Waterinstallatie

#### 6.3.1 Koudwaterleiding

Als materiaal zijn stalen of koperen buizen of kunststofbuizen toegestaan.

Een Veiligheidsgroep is verplicht (zie hoofdstuk "Speciaal toebehoren/ Veiligheidsgroep en reduceerafsluiter").

#### 6.3.2 Warmwaterleiding

Als materiaal zijn koperen of kunststofbuizen toegestaan.



Gevaar voor beschadiging!

Neem het hoofdstuk "Technische gegevens/ Storingssituaties" in acht bij het gebruik van kunststofbuizen.

Het toestel moet met drukkranen worden gebruikt!

## 7. Toestelbeschrijving

### 7.1 Leveringsomvang

#### SB 302 S en SB 402 S

- Reservoir met isolatie (directe omschuiming)
- Boilerommanteling
- Thermometer (in de flensopening)
- Overgangsstuk 1/2" met vlakke afdichting voor aansluiting van een circulatieleiding
- Koudwater-aansluitbus G 1 met vlakke afdichting
- Plakrozet

#### SB 602 AC en SB 1002 AC

- Reservoir zonder isolatie
- Thermometer (in de flensopening)
- Anode-verbruiksindicator
- Sticker "Aanwijzing signaalanode"
- Aanwijzingsblad "Drukontlastingsventiel"

#### SB 650/3 AC

- Reservoir zonder isolatie
- Aanwijzingsblad "Drukontlastingsventiel"

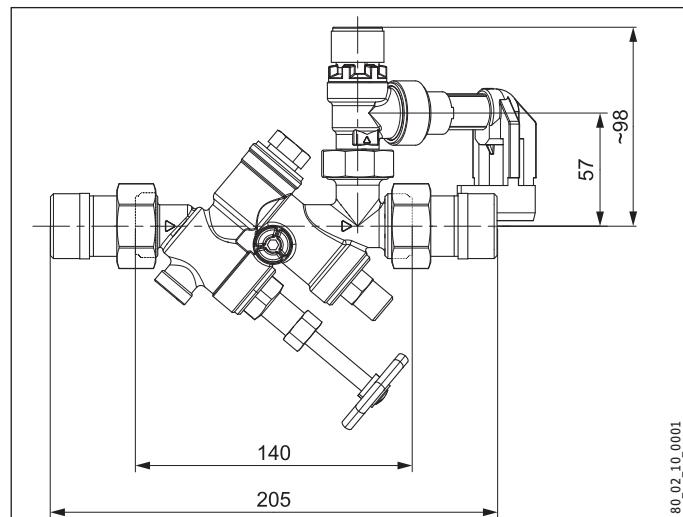
### 7.2 Speciaal toebehoren

Als speciaal toebehoren zijn blindflansen, warmtewisselaars en elektrische verwarmingsflansen leverbaar.

#### 7.2.1 Veiligheidsgroep en reduceerafsluiter

Deze typegekeurde veiligheidsgroep beschermt het toestel tegen een verboden drukoverschrijding.

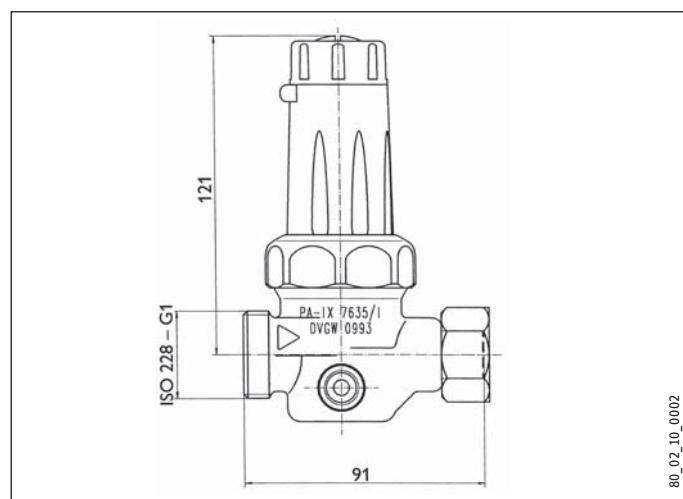
- tot 0,48 MPa statische druk  
veiligheidsgroep ZH 1, ordernummer 074370



NEDERLANDS

80\_02\_10\_0001

- meer dan 0,48 MPa statische druk  
veiligheidsgroep ZH 1, ordernummer 074370  
bijkomende  
reduceerafsluiter DMV/ZH 1, ordernummer 074371



80\_02\_10\_0002

#### 7.2.2 Isolatie

#### SB 602 AC

WD 612, ordernummer 071732

#### SB 1002 AC

WD 1012, ordernummer 071733

#### SB 650/3 AC

WD 650, ordernummer 071734

# INSTALLATIE MONTAGE

## 8. Montage

### 8.1 Montageplaats

Monteer het toestel altijd in een vorstvrije ruimte in de buurt van het aftappunt en bevestig het toestel op de vloer.

### 8.2 Transport



**SB 302 S en SB 402 S**

Voor het transport naar de opslagplaats is het aan te bevelen de boilerommanteling te verwijderen zodat ze niet vuil wordt of beschadigd raakt.

### 8.3 Montage

#### 8.3.1 Boilerommanteling en eventueel circulatieleiding monteren

» Een circulatieleiding monteert u op de circulatieaansluiting, maar u kunt eventueel ook de aansluiting van de thermometer gebruiken (zie hoofdstuk "Technische gegevens/ Afmetingen").

#### SB 302 S en SB 402 S



**Monteer de boilerommanteling voor de waternaalsluiting en eventueel voor de circulatieleiding of de elektrische verwarmingsflens.**

Monteer de sokkelafdekking na de dichtheidscontrole.

» Als u de circulatieaansluiting voor de circulatieleiding gebruikt, dient u ter hoogte van de aansluiting (holte in het schuim) een opening voor de circulatieleiding in de boilerommanteling te snijden.

» Verwijder de isolatie ter hoogte van de aansluiting.

» Steek de circulatieleiding door de opening in de boilerommanteling en monteer de circulatieleiding.

» Isoleer de aansluiting voor de circulatieleiding.

» Schroef het meegeleverde overgangsstuk 1/2" met vlakke afdichting en verlenging op.

» Dek het gat in de boilerommanteling af met de meegeleverde plakrozet.

#### SB AC



**Monteer de isolatie na de waternaalsluiting (zie "Isolatie monteren"), maar voor de montage van een circulatieleiding.**

#### 8.3.2 Speciaal toebehoren monteren



**SB AC: De styroporkap in de onderste flensopening dient ook voor de correcte positionering van de isolatie over de flensopeningen. Als u speciaal toebehoren in de onderste flensopening inbouwt, steekt u de styroporkap in de bovenste flensopening.**

» Installeer het speciale toebehoren zoals beschreven in de meegeleverde bedienings- en installatiehandleidingen.

» Sluit de flensopeningen af met warmtewisselaar, verwarmingsflens, blindflensplaat of inschroef-verwarmingselement. Houd rekening met de galvanische scheiding t.o.v. het reservoir.

#### 8.3.3 Waternaalsluiting en veiligheidsgroep monteren



**Gevaar voor beschadiging!**

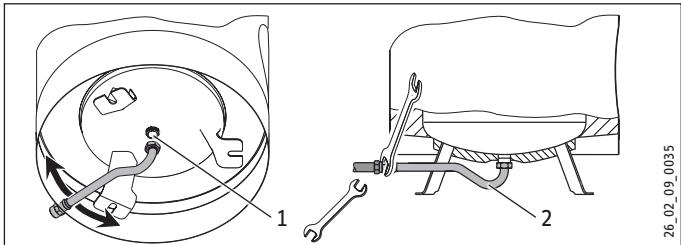
**Voer alle werkzaamheden voor waternaalsluiting en installatie uit conform de voorschriften.**

» Spoel de leiding grondig door.

» Installeer een veiligheidsgroep. Merk op dat u daarvoor, afhankelijk van de statische druk, eventueel ook een reduceerafschuiter nodig heeft (zie hoofdstuk "Speciaal toebehoren/ Veiligheidsgroep en reduceerafschuiter").

» Monteer de warmwater-uitloopleiding en de koudwater-toevoerleiding.

#### SB 302 S en SB 402 S



1 Koudwaternaalsluiting

2 Koudwater-aansluitbus

» Sluit de koudwater-aansluiting rechtstreeks aan of monteer de aansluitbus tussen de voeten.

» Bij het vastschroeven houdt u tegen met een sleutel (sleutelmaat 36).

» Controleer de stabiliteit van de aansluitbus en zet de aansluitbus eventueel bijkomend vast.

#### Alle toesteltypen

- » Dimensioneer de afvoerleiding op een wijze dat het water bij volledig geopende veiligheidsklep ongehinderd kan worden afgevoerd. De afblaasopening van de veiligheidsklep moet geopend blijven in de richting van de atmosfeer.
- » Monteer de afblaasleiding van de veiligheidsgroep met een constante afwaartse helling.
- » Houd rekening met de instructies in de installatiehandleiding van de veiligheidsgroep.

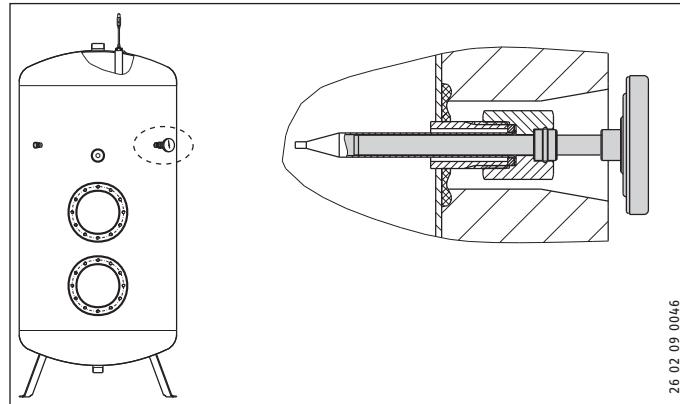
# INSTALLATIE MONTAGE

## 8.3.4 Isolatie monteren

### SB 602 AC en SB 1002 AC

» Steek de anode-indicatorverlenging door het gat in de plafondplaat.

## 8.3.5 Thermometer monteren



» Steek de thermometer tot aan de aanslag in en lijn hem uit.

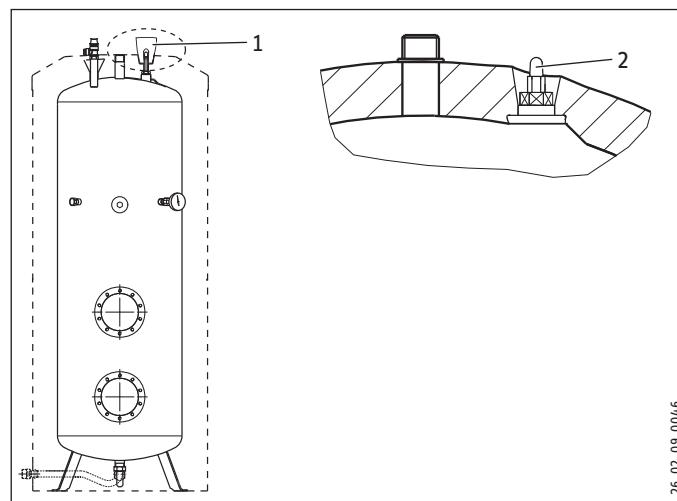
## 8.3.6 Signaalanode controleren/ monteren

### SB 302 S en SB 402 S



#### Gevaar voor beschadiging!

Het toestel mag niet worden gebruikt zonder verbruiksindicator of als de verbruiksindicator beschadigd is, want als de anode verbruikt is, zou er water naar buiten komen.



1 Transportbeveiliging

2 Verbruiksindicator signaalanode

» Verwijder de transportbeveiliging.

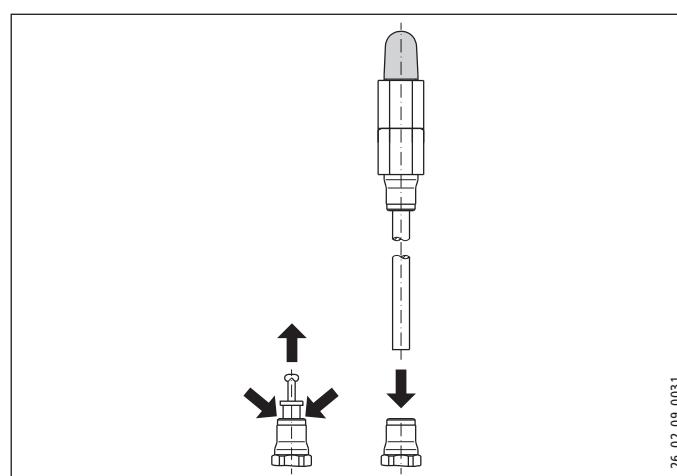
» Controleer de verbruiksindicator op transportschade!

### SB 602 AC en SB 1002 AC



#### Gevaar voor beschadiging!

Bij gebruik zonder verbruiksindicator moet de dop in de schroefkoppeling blijven.



» Trek de afsluitdop uit door tegelijk de drukring omlaag te duwen.

» Schuif het open buisuiteinde van de verbruiksindicator tot tegen de aanslag in.

» Bevestig de sticker "Aanwijzing signaalanode" goed zichtbaar op de isolatie.

# INSTALLATIE

## EERSTE INGEBRUIKNAME

### 9. Eerste ingebruikname

- » Open een na het toestel geplaatste aftapkraan totdat het toestel is gevuld en het leidingnet luchtvrij is.
- » Stel het doorstroomvolume in. Let daarbij op het maximaal toegelaten doorstroomvolume bij een volledig geopende kraan (zie hoofdstuk "Technische gegevens/ Gegevenstabel"). Reduceer, indien gewenst, het doorstroomvolume op de smoring van de veiligheidsgroep.
- » Voer een dichtheidscontrole uit.
- » Schakel eventueel de netspanning in.
- » Controleer de werkmodus van het ingebouwde speciaal toebehoren.
- » Controleer de goede werking van de veiligheidsgroep.

### 10. Buiten bedrijf stellen

- » Verbreek de verbinding tussen het toestel met de zekering in de huisinstallatie en de netspanning.
- » Maak het toestel leeg. Zie hoofdstuk "Onderhoud/ Toestel aftappen".

### 11. Opnieuw in gebruik nemen

Zie hoofdstuk "Eerste ingebruikname".

### 12. Overdracht van het toestel

- » Leg aan de gebruiker de werking van het toestel uit en maak hem vertrouwd met het gebruik ervan.
- » Wijs de gebruiker op mogelijk gevaar, met name verbrandingsgevaar.
- » Geef deze instructies mee.

### 13. Storingen verhelpen

#### 13.1 Storingstabell

Storing	Oorzaak	» Oplossing
De veiligheidsklep druppelt na wanneer de verwarming is uitgeschakeld.	De klepzitting is vuil.	Reinig de klepzitting.

### 14. Onderhoud



**Levensgevaar door elektrische schok!**  
Scheid alle polen van het toestel van het elektriciteitsnet voor aanvang van alle werkzaamheden!

Wanneer het toestel moet worden afgetapt, raadpleeg dan het hoofdstuk "Toestel aftappen".

#### 14.1 Veiligheidsklep testen

- » Zet de veiligheidsklep op de veiligheidsgroep regelmatig open tot de volle waterstraal uitloopt.
- » Sluit de veiligheidsklep na de controle.

#### 14.2 Het toestel aftappen



**Verbrandingsgevaar!**  
Tijdens het aftappen kan er heet water uitlopen.

Indien de boiler voor onderhoudswerkzaamheden of bij vorstgevaar moet worden afgetapt, gaat u als volgt te werk:

- » Sluit de afsluitklep in de koudwateraanvoerleiding.
- » Open de warmwaterkranen van alle tappunten.
- » Tap het toestel af via de aftapkraan.

#### SB 302 S en SB 402 S

Restwater blijft achter in de koudwateraansluitbus.

#### 14.3 Signaalanode vervangen

- » Vervang de signaalanode als ze verbruikt is. Let daarbij op de maximale overweerstand tussen anode en reservoir (zie hoofdstuk "Technische gegevens/ Gegevenstabel").

#### SB 302 S en SB 402 S

Signaal-elementanode, ordernummer 143498

#### SB 602 AC en SB 1002 AC

Signaalanode, ordernummer 140921

- » Als een staafanode niet langs boven kan worden gemonteerd, installeert u een signaal-elementanode.

Signaal-elementanode, ordernummer 143499

#### SB 650/3 AC

Signaal-elementanode, ordernummer 143499

#### 14.4 Elektrische verwarmingsflens ontkalken

- » Gebruik geen ontkalkingspomp.
- » Ontkalk de elektrische verwarmingsflens pas wanneer deze is gedemonteerd en behandel de oppervlakte en de signaalanode niet met ontkalkingsmiddelen.

Aanzetkoppel van de flensschroeven zie hoofdstuk "Technische gegevens/ Gegevenstabel".

#### 14.5 Verwarmselementen en schermpijp vervangen

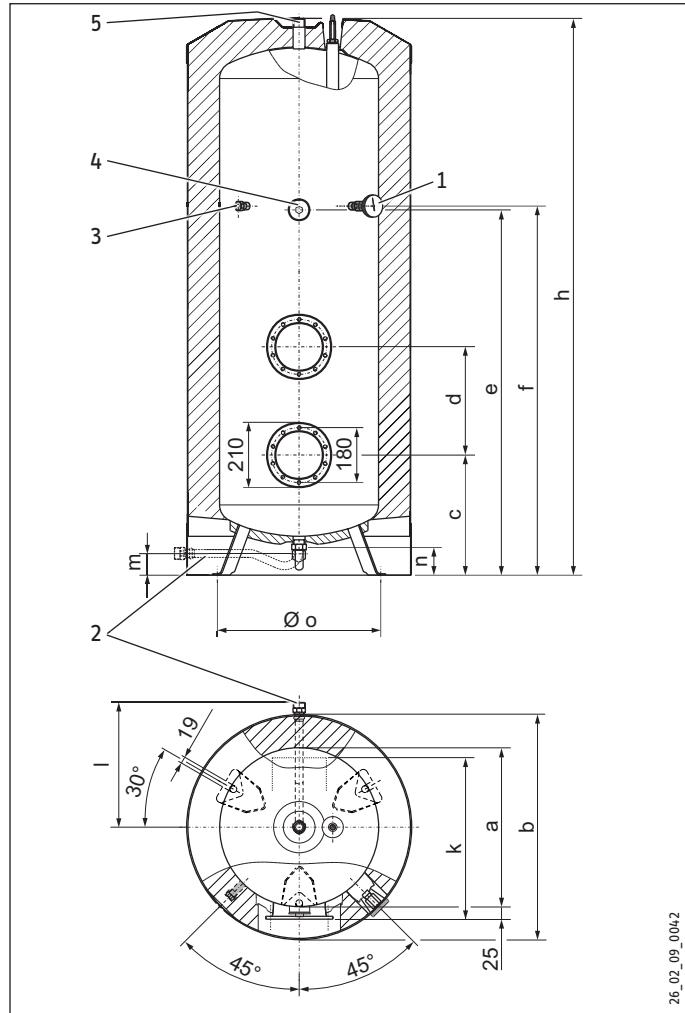
- » Monteer de verwarmselementen en de schermpijpen elektrisch geïsoleerd in de flensplaat.

# INSTALLATIE TECHNISCHE GEGEVENS

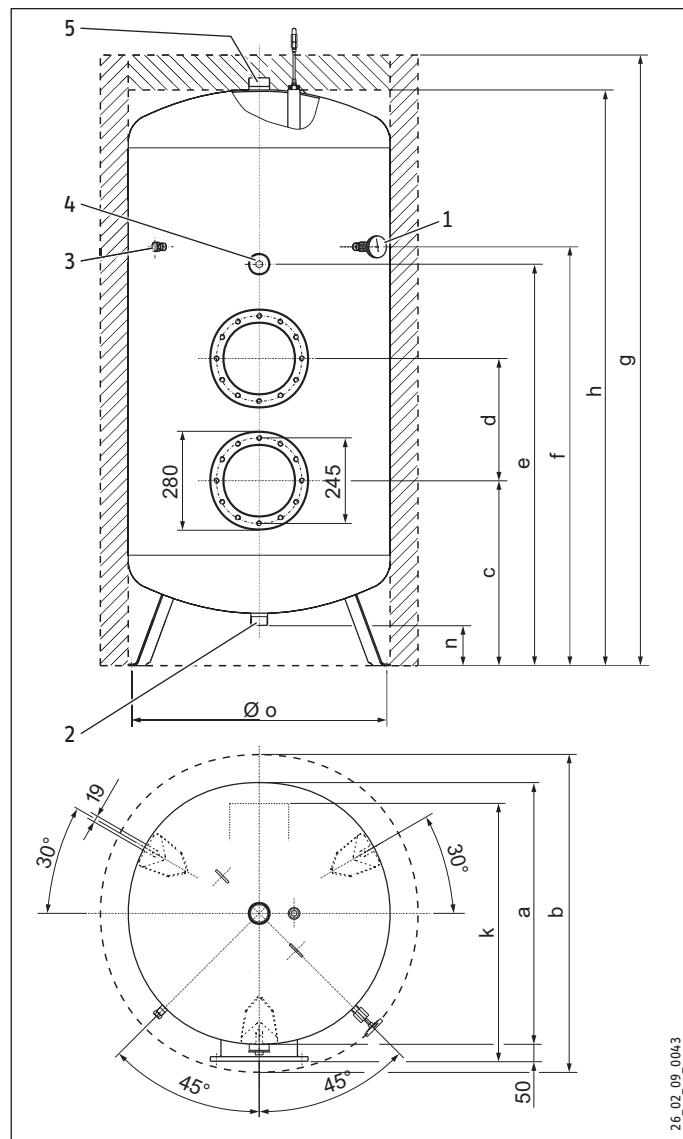
## 15. Technische gegevens

### 15.1 Afmetingen

**SB 302 S en SB 402 S**



**SB 602 AC en SB 1002 AC**



NEDERLANDS

- 1 Thermometer
- 2 Koudwatervoer
- 3 Circulatieaansluiting
- 4 Aansluiting elektrische bijkomende verwarming
- 5 Warmwateruitloop

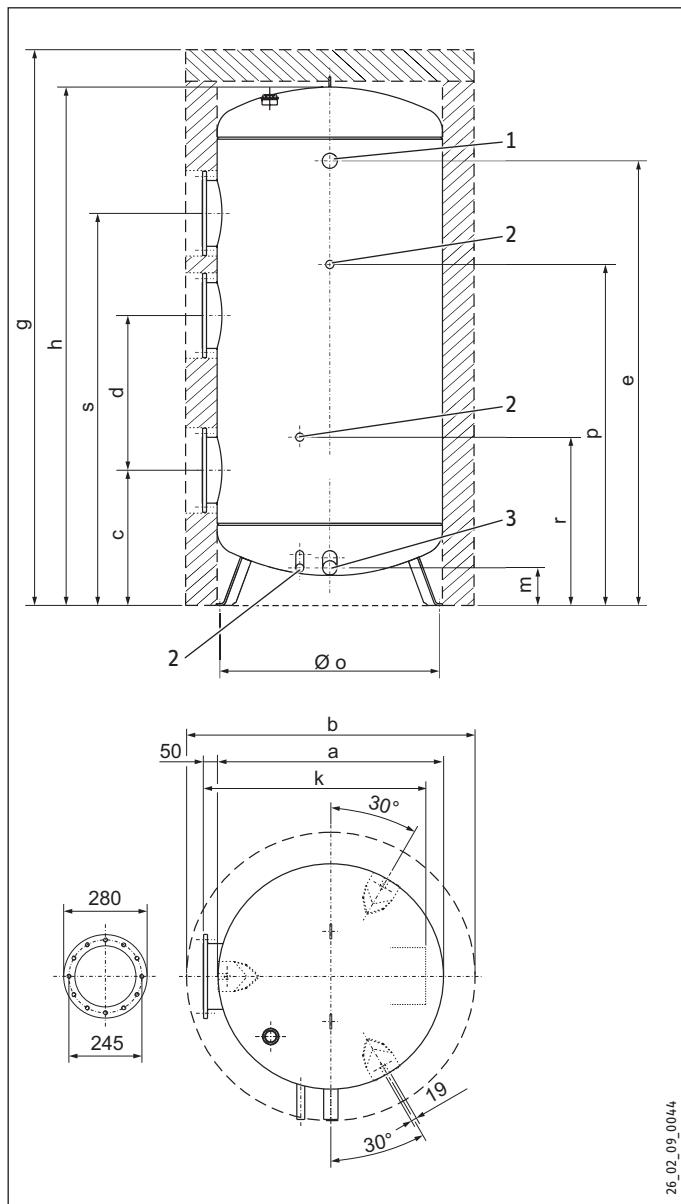
### Afmetingen

Type	SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC
Maat a mm	550	600	750	750
Maat b mm	700	750	950	950
Maat c mm	360	375	530	530
Maat d mm	350	350	350	350
Maat e mm	1025	1145	1150	1790
Maat f mm	1040	1160	1200	1840
Maat g mm	-	-	1800	2640
Maat h mm	1585	1755	1685	2525
Maat k mm	530	580	790	790
Maat l mm	390	410	-	-
Maat m mm	55	55	115	115
Maat n mm	75	75	-	-
Maat $\varnothing o$ mm	490	540	690	690

# INSTALLATIE

## TECHNISCHE GEGEVENS

### SB 650/3 AC



- 1 Warmwateruitloop
- 2 Aansluiting
- 3 Koudwatertoevoer

Afmetingen		SB 650/3 AC
Type		
Maat a	mm	750
Maat b	mm	950
Maat c	mm	450
Maat d	mm	515
Maat e	mm	1480
Maat g	mm	1850
Maat h	mm	1725
Maat k	mm	790
Maat m	mm	125
Maat p	mm	1135
Maat r	mm	560
Maat s	mm	1305
Maat Ø o	mm	690

### 15.2 Storingssituaties

In geval van een storing kunnen er temperaturen tot 95 °C bij 0,6 MPa voorkomen.

# INSTALLATIE | GARANTIE | MILIEU EN RECYCLING

## TECHNISCHE GEGEVENS

### 15.3 Gegevenstabel

Model						
Type		SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC	SB 650/3 AC
Ordernummer		185354	185355	071554	071282	003039
Bedrijfsgegevens						
Nominale inhoud	l	300	400	600	1000	650
Flensopeningen		2	2	2	2	3
Maximale warmwatertemperatuur	°C	95	95	95	95	95
Toegelaten werkdruk	MPa	1	1	1	1	1
Testdruk (ruw reservoir)	MPa	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5
Maximale overweerstand tussen anode en reservoiraansluiting	Ω	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3
Maximaal doorstroomvolume	l/min	38	45	50	70	50
Afmetingen en gewichten						
Hoogte	mm	1585	1755	1685	2525	1725
Diameter	mm	700	750	950	950	950
Gewicht, leeg	kg	101	119	154	212	190
Maximale dompeldiepte voor speciaal toebehoren	mm	530	580	790	790	790
Flensringdiameter	mm	210	210	280	280	280
Hartcirkeldiameter flensring	mm	180	180	245	245	245
Flensringschroeven		10 x M12	10 x M12	12 x M14	12 x M14	12 x M14
Aanzetkoppel flensschroeven						
minimaal	Nm	50	50	80	80	80
maximaal	Nm	60	60	85	85	85
Buitendraad koudwatertoevoer		G 1	G 1	G 1½	G 1½	G 1½
Buitendraad warmwateruitloop		G 1	G 1	G 2	G 2	G 1½
Buitendraad circulatieaansluiting		G ½	G ½	G ½	G ½	-
Binnendraad elektrische bijkomende verwarming		G 1½	G 1½	G 1½	G 1½	-
Buitendraad thermometer		G ½	G ½	G ½	G ½	-
Buitendraad bijkomende aansluitingen		-	-	-	-	G ¾

### Garantie

Aanspraak op garantie bestaat uitsluitend in het land waar het toestel is gekocht. U dient zich te wenden tot de vestiging van of de importeur hiervan in het betreffende land.



**De montage, de elektrische installatie, het onderhoud en de eerste inbedrijfneming mogen uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel.**



**De fabrikant is niet aansprakelijk voor defecte toestellen, welke niet volgens de bijgeleverde gebruiksen montageaanwijzing zijn aangesloten of worden gebruikt.**

### Milieu en recycling

Wij verzoeken u ons bij de bescherming van het milieu behulpzaam te zijn. Verwijder de verpakking daarom volgens de voor de

# СОДЕРЖАНИЕ | ЭКСПЛУАТАЦИЯ

## ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ

<b>ЭКСПЛУАТАЦИЯ</b>	<b>44</b>
1. Общие указания	44
1.1 Сведения о руководстве	44
1.2 Значение символов	44
2. Техника безопасности	45
2.1 Использование по назначению	45
2.2 Указания по технике безопасности	45
3. Описание прибора	45
4. Чистка, уход и техническое обслуживание	45
4.1 Защитный анод	45
4.2 Образование накипи	45
4.3 Уход	45
5. Что делать, если ...	46
5.1 ... возникли неисправности	46
<b>МОНТАЖ</b>	<b>46</b>
6. Техника безопасности	47
6.1 Общие указания по технике безопасности	47
6.2 Предписания, нормы и положения	47
6.3 Водопроводные работы	47
7. Описание прибора	47
7.1 Объем поставки	47
7.2 Специальные принадлежности	47
8. Монтаж	48
8.1 Место установки	48
8.2 Транспортировка	48
8.3 Монтаж	48
9. Первый ввод в эксплуатацию	50
10. Вывод из эксплуатации	50
11. Повторный ввод в эксплуатацию	50
12. Передача прибора	50
13. Устранение неисправностей	50
13.1 Таблица неисправностей	50
14. Техобслуживание	50
14.1 Проверка предохранительного клапана	50
14.2 Опорожнение прибора	50
14.3 Замена индикатора расхода	50
14.4 Удаление накипи с электронагревательного фланца	50
14.5 Замена нагревательных элементов и защитной трубы	50
15. Технические характеристики	51
15.1 Размеры	51
15.2 Возможные неисправности	52
15.3 Таблица характеристик	53
<b>ГАРАНТИЯ</b>	<b>53</b>
<b>ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА И ВТОРСЫРЬЁ</b>	<b>53</b>

## 1. Общие указания

### 1.1 Сведения о руководстве

Глава **Эксплуатация** предназначена для пользователей и технических специалистов.

Раздел **Монтаж** предназначен для специалистов.



Следует ознакомиться!

Перед началом эксплуатации внимательно прочитайте данное руководство и сохраните его. В случае последующей передачи устройства передайте руководство следующему пользователю.

### 1.2 Значение символов

#### Символы, используемые в данном руководстве

В данном руководстве встречаются следующие символы и обозначения. Они имеют следующее значение:



Травмоопасно!

Указание на возможный риск получения травмы!



Опасно для жизни! Высокое напряжение!



Опасность ошпаривания или ожогов!



Возможны повреждения!

Указание на повреждение прибора, ущерб окружающей среде или экономический ущерб.



Следует ознакомиться!

Текстовые сообщения рядом с таким символом особенно важны.

» Предложения, предваряемые символом «», описывают необходимые пошаговые действия.

#### Символы на приборе



Утилизация!

Приборы с такой маркировкой нельзя выбрасывать вместе с бытовыми отходами, их необходимо собирать и утилизировать отдельно.

#### Единицы измерения

Если не указано иное, все размеры указаны в миллиметрах.

## 2. Техника безопасности

### 2.1 Использование по назначению

Прибор представляет собой напорное оборудование универсального использования для горячего водоснабжения. Соответствующие глухие фланцы, теплообменники и электронагревательные фланцы устанавливаются специалистом.

Иное использование данного устройства является использованием не по назначению. Использование по назначению также подразумевает соблюдение положений настоящего руководства. В случае изменения или переоборудования устройства гарантийное обслуживание не предоставляется!

### 2.2 Указания по технике безопасности



**Опасность получения ожога горячей водой!**  
При температуре воды на выходе выше 43 °C существует опасность получения ожога.



**Травмоопасно!**  
Управление прибором детьми или лицами с ограниченными физическими, сенсорными и умственными способностями должно происходить только под присмотром или после соответствующего инструктажа, проведенного лицом, отвечающим за их безопасность.  
Не допускайте, чтобы дети баловались с прибором!



**Прибор находится под давлением, создаваемым в водопроводе!**  
Во время нагревания излишки воды, образующиеся при тепловом расширении, капают из предохранительного клапана. Если по окончании подогрева вода по-прежнему подкачивает, сообщите об этом своему мастеру.

## 3. Описание прибора

Прибор может обеспечивать горячей водой одну или несколько точек отбора.

Стальной внутренний бак со специальным эмалевым покрытием «anticor®» оснащен анодом для защиты от коррозии. На всех типах приборов за исключением SB 650/3 AC защитный анод оснащен индикатором степени износа. Также прилагается термометр.

## 4. Чистка, уход и техническое обслуживание

» Рекомендуется периодически вызывать специалиста для проверки прибора, предохранительного комплекта и установленных специальных принадлежностей.

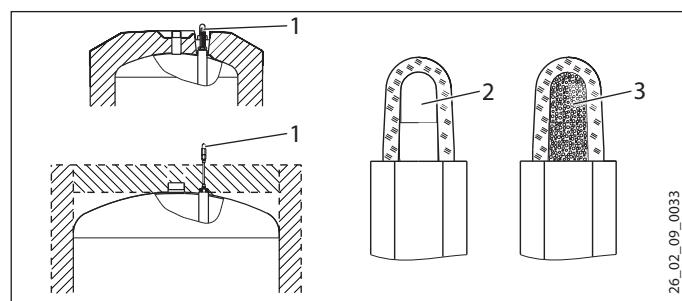
### 4.1 Защитный анод

#### Модели приборов с сигнальным анодом



##### Опасность повреждения!

Если цвет индикатора износа анода изменился с белого на красный, вызовите специалиста для проверки сигнального анода и, при необходимости, его замены.



1 Индикация степени износа сигнального анода

2 белый = анод в норме

3 красный = требуется контроль со стороны специалиста

#### SB 650/3 AC

» Первая проверка защитного анода должна проводиться через два года. Срок следующей проверки определит специалист.

### 4.2 Образование накипи

» Практически любая вода при высоких температурах дает известковый осадок. Она осаждается в приборе и влияет на работоспособность и срок службы прибора. Поэтому нагревательный элемент и установленные дополнительные принадлежности необходимо время от времени очищать от накипи. Время очередного техобслуживания сообщит специалист, знающий качество местной воды.

### 4.3 Уход

» Не используйте абразивные или разъедающие чистящие средства! Для ухода и чистки деталей из пластмассы достаточно влажной ткани.

# ЭКСПЛУАТАЦИЯ

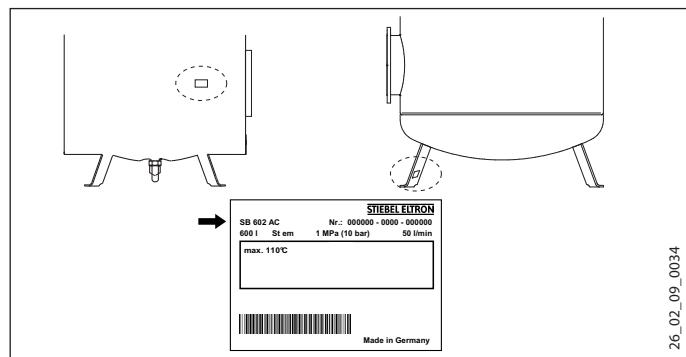
## ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ ...

### 5. Что делать, если ...

#### 5.1 ... возникли неисправности

Вызовите специалиста из сервисного центра.

Чтобы специалист смог оперативно помочь Вам, сообщите ему номер прибора с заводской таблички (000000-0000-000000):



26\_02\_09\_0034

# МОНТАЖ ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

## 6. Техника безопасности

Монтаж, ввод в эксплуатацию, а также техобслуживание и ремонт прибора должны производиться только квалифицированным специалистом.

### 6.1 Общие указания по технике безопасности

Мы гарантируем безупречную работу устройства и безопасность эксплуатации только при использовании оригинального дополнительного оборудования и оригинальных запчастей.

### 6.2 Предписания, нормы и положения



Необходимо соблюдать все национальные и региональные предписания и постановления.

### 6.3 Водопроводные работы

#### 6.3.1 Водопроводная линия для холодной воды

В качестве материала для труб могут использоваться сталь, медь или пластик. Необходим предохранительный клапан.

#### 6.3.2 Водопроводная линия для горячей воды

В качестве материала для труб могут использоваться медь или пластик.



Опасность повреждения!

При использовании труб из пластика нужно учитывать указания из главы «Технические характеристики / Возможные неисправности».

Прибор необходимо эксплуатировать с напорной арматурой!

## 7. Описание прибора

### 7.1 Объем поставки

#### SB 302 S и SB 402 S

- Бак с теплоизоляцией (непосредственная изоляция пеной)
- Облицовка накопителя
- Термометр (в незакрепленном состоянии в отверстии под фланец)
- Переходник 1/2" с плоским уплотнителем для подключения циркуляционного трубопровода
- Труба для подключения холодной воды G 1 с плоским уплотнителем
- Клеящаяся заглушка

#### SB 602 AC и SB 1002 AC

- Бак без теплоизоляции
- Термометр (в незакрепленном состоянии в отверстии под фланец)
- Индикатор степени износа анода
- Наклейка «Указание: Сигнальный анод»
- Этикетка «Клапан сброса напора»

#### SB 650/3 AC

- Бак без теплоизоляции
- Этикетка «Клапан сброса напора»

### 7.2 Специальные принадлежности

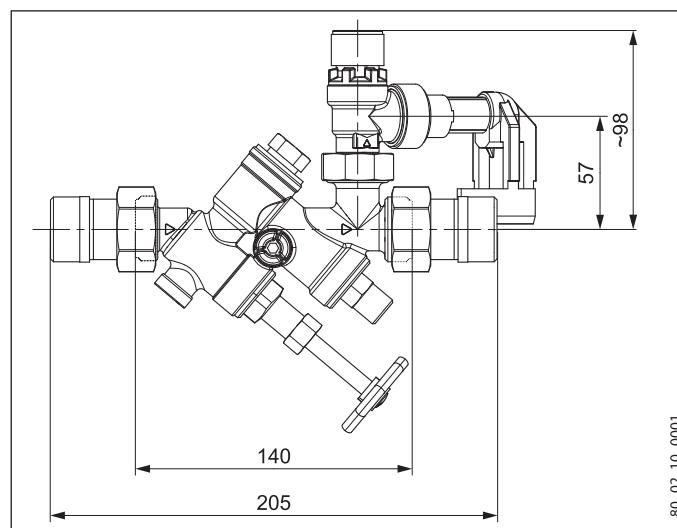
В качестве специальных принадлежностей поставляются глухие фланцы, теплообменники и электронагревательные фланцы.

#### 7.2.1 Предохранительный комплект и редукционный клапан

Данный конструктивно надёжный предохранительный комплект защищает прибор от недопустимых превышений давления.

- Статическое давление до 0,48 МПа

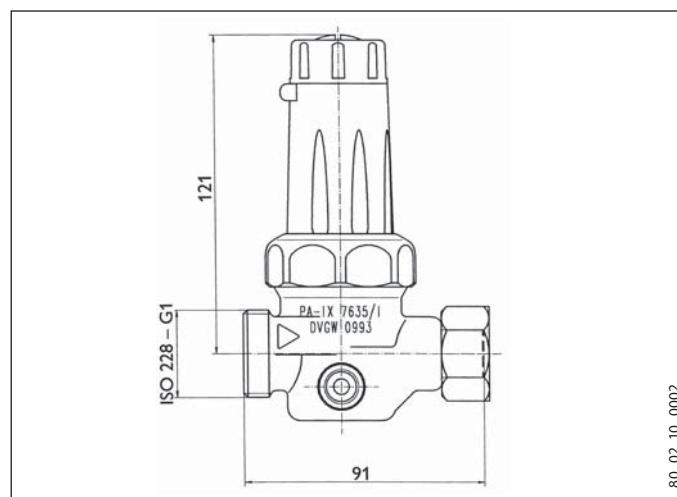
Предохранительный комплект ZH 1, номер для заказа 074370



- Статическое давление более 0,48 МПа

Предохранительный комплект ZH 1, номер для заказа 074370 дополнительно

редукционный клапан DMV/ZH 1, номер для заказа 074371



#### 7.2.2 Теплоизоляция

#### SB 602 AC

WD 612, номер для заказа 071732

#### SB 1002 AC

WD 1012, номер для заказа 071733

#### SB 650/3 AC

WD 650, номер для заказа 071734

## 8. Монтаж

### 8.1 Место установки

Устанавливайте прибор в отапливаемом помещении рядом с точкой отбора и закрепляйте его на полу.

### 8.2 Транспортировка



SB 302 S и SB 402 S

Для транспортировки к месту установки рекомендуется демонтировать облицовку накопителя, чтобы не загрязнить ее и не повредить.

### 8.3 Монтаж

#### 8.3.1 Установите облицовку накопителя и при необходимости циркуляционный трубопровод

» Циркуляционный трубопровод подключается к стыку для циркуляции, но при необходимости можно использовать также и стык для термометра (см. главу «Технические характеристики / Размеры»).

#### SB 302 S и SB 402 S



Установите облицовку накопителя перед стыком для воды и при необходимости перед циркуляционной магистралью или электронагревательным фланцем. После проверки герметичности установите цокольную панель.

- » При использовании стыка для циркуляционной магистрали в зоне стыка (углубление в пеноматериале) необходимо вырезать отверстие для циркуляционной магистрали в облицовке накопителя.
- » Удалите теплоизоляцию в зоне стыка.
- » Пропустите циркуляционную магистраль через отверстие в облицовке накопителя и установите ее.
- » Заизолируйте стык для циркуляционной магистрали.
- » Установите прилагаемый переходник 1/2" с плоским уплотнителем и удлинителем.
- » Закройте отверстие в облицовке накопителя с помощью прилагаемой kleящейся заглушки.

#### SB AC



Установите теплоизоляционный материал после подключения воды (см. главу «Установка теплоизоляционного материала»), однако до монтажа циркуляционной магистрали.

#### 8.3.2 Установка специальных принадлежностей



SB AC: Колпачок из стиропора в нижнем отверстии фланца предназначен также для правильного позиционирования теплоизоляции над отверстиями фланца. При установке специальных принадлежностей в нижнем отверстии фланца вставьте колпачок из стиропора в верхнее отверстие фланца.

» Устанавливайте специальные принадлежности в соответствии с прилагаемыми руководствами по эксплуатации и монтажу.

» Закрывайте отверстия фланца теплообменником, нагревательным фланцем, панелью глухого фланца или ввинчивающимся нагревательным элементом. Соблюдайте гальваническое разделение с баком.

#### 8.3.3 Установка подвода воды и предохранительного комплекта

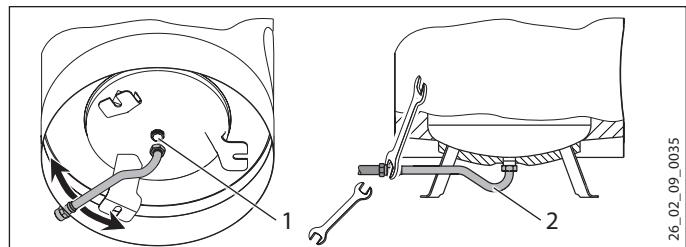


Опасность повреждения!

Все работы по подводу воды и монтажу прибора необходимо производить в соответствии с инструкцией.

- » Хорошо промойте трубопровод.
- » Установите предохранительный комплект. Учтите при этом, что в зависимости от статического давления может дополнительно потребоваться редукционный клапан (см. главу «Специальные принадлежности / Предохранительный комплект и редукционный клапан»).
- » Установите линию выхода горячей воды и линию подачи холодной воды.

#### SB 302 S и SB 402 S



1 Штуцер для холодной воды

2 Соединительная труба для холодной воды

» Подсоедините непосредственно штуцер для холодной воды или установите соединительную трубу между стойками.

» При завинчивании удерживайте ключом (размер 36).

» Проверьте устойчивость соединительной трубы и при необходимости закрепите ее дополнительно.

#### Для всех моделей приборов

» Размеры сливного трубопровода подбирайте таким образом, чтобы вода могла вытекать беспрепятственно при полностью открытом предохранительном клапане. Продувочное отверстие предохранительного клапана должно оставаться открытым в атмосферу.

» Смонтируйте продувочный трубопровод предохранительного комплекта с постоянным уклоном вниз.

» Соблюдайте указания из инструкции по монтажу предохранительного комплекта.

# МОНТАЖ

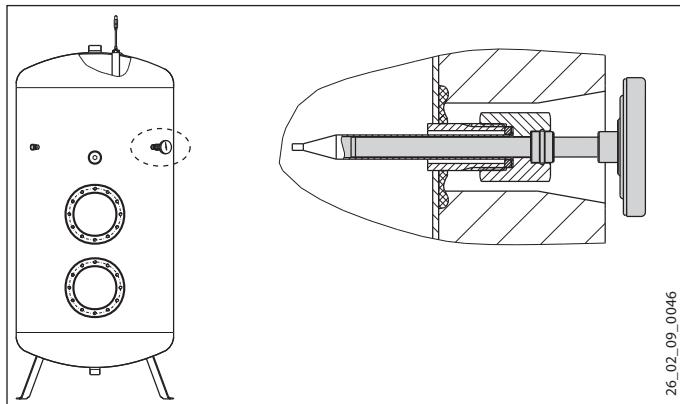
# МОНТАЖ

## 8.3.4 Монтаж теплоизоляционного материала

### SB 602 AC и SB 1002 AC

» Пропустите удлинитель индикатора анода через отверстие в верхней панели.

### 8.3.5 Установка термометра



» Вставьте термометр до упора и выровняйте его.

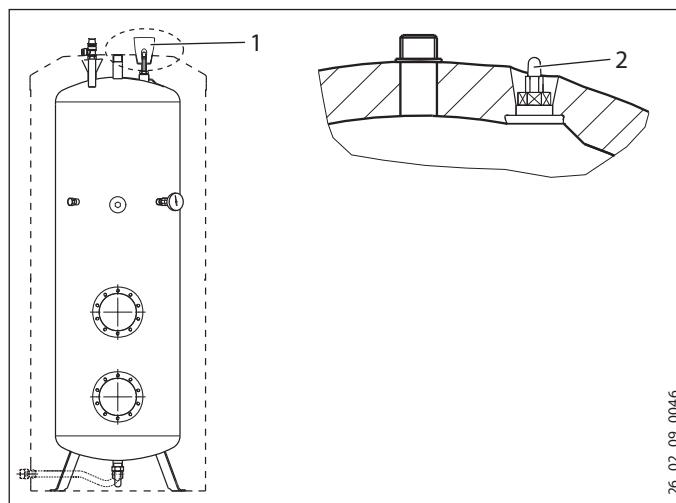
## 8.3.6 Проверка / Монтаж сигнального анода

### SB 302 S и SB 402 S



Опасность повреждения!

Запрещается эксплуатация прибора без индикатора степени износа или с поврежденным индикатором степени износа, иначе после износа анода появится утечка.



- 1 Защитное устройство, используемое при транспортировке
- 2 Индикация степени износа сигнального анода

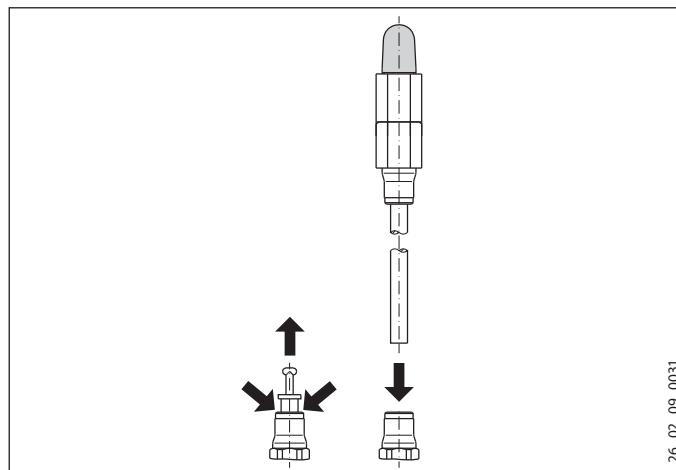
- » Удалите устройство защиты от повреждений при транспортировке.
- » Проверьте индикатор износа на наличие повреждений, полученных при транспортировке.

### SB 602 AC и SB 1002 AC



Опасность повреждения!

При эксплуатации без индикатора степени износа анода заглушка должна оставаться в штуцере.



- » Вытащите заглушку, надавив одновременно на упорное кольцо.
- » Вставьте до упора открытый конец трубы индикатора степени износа анода.
- » Приклейте наклейку «Указание Сигнальный анод» на хорошо видимом месте на теплоизоляционном материале.

# МОНТАЖ ПЕРВЫЙ ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

## 9. Первый ввод в эксплуатацию

- » Держите открытым последовательно подключенный клапан отбора до тех пор, пока не заполнится прибор и в системе трубопроводов не останется воздуха.
- » Отрегулируйте расход. При этом учитывайте максимально допустимый расход при полностью открытой арматуре (см. главу «Технические характеристики / Таблица параметров»). При необходимости уменьшите расход на дросселе предохранительного комплекта.
- » Выполните проверку герметичности.
- » Включите при необходимости сетевое напряжение.
- » Проверьте режим работы установленных специальных принадлежностей.
- » Проверьте работоспособность предохранительного комплекта.

## 10. Вывод из эксплуатации

- » Обесточьте прибор с помощью предохранителя домашней электрической сети.
- » Опорожните прибор. См. главу «Техобслуживание / Опорожнение прибора».

## 11. Повторный ввод в эксплуатацию

См. главу «Первый ввод в эксплуатацию».

## 12. Передача прибора

- » Объясните пользователю принцип работы прибора и ознакомьте его с правилами использования прибора.
- » Укажите пользователю на возможные опасности, особенно на опасность получения ожога.
- » Передайте данную инструкцию.

## 13. Устранение неисправностей

### 13.1 Таблица неисправностей

Неисправность	Причина неисправности	Способ устранения
Течет предохранительный клапан при выключенном режиме нагрева.	Загрязнено седло клапана.	Очистите седло клапана.

## 14. Техобслуживание



**Опасно для жизни! Высокое напряжение!**  
При любых работах отсоединяйте все контакты  
прибора от сети!

Если необходимо опорожнить прибор, соблюдайте указания из главы «Опорожнение прибора».

### 14.1 Проверка предохранительного клапана

- » Периодически стравливайте воздух с предохранительного клапана на предохранительном комплекте до тех пор, пока вода не начнет выходить полной струей.
- » После проверки закройте предохранительный клапан.

### 14.2 Опорожнение прибора



**Опасность получения ожога!**  
При сливе воды из прибора может вытекать горячая вода

Если для проведения техобслуживания или при опасности замерзания накопитель подлежит опорожнению, необходимо выполнить следующее:

- » Закройте запорный вентиль в трубопроводе подачи холодной воды.
- » Откройте краны горячей воды во всех точках отбора.
- » Опорожните прибор через сливной вентиль.

### SB 302 S и SB 402 S

В соединительной трубе для холодной воды остается вода.

### 14.3 Замена индикатора расхода

- » Если сигнальный анод изношен, замените его. Учитывайте при этом максимальное сверхсопротивление между анодом и баком (см. главу «Технические характеристики / Таблица параметров»).

### SB 302 S и SB 402 S

Цепной сигнальный анод, номер для заказа 143498

### SB 602 AC и SB 1002 AC

Сигнальный анод, номер для заказа 140921

- » Если монтаж стержневого анода невозможен сверху, установите цепной сигнальный анод.

Цепной сигнальный анод, номер для заказа 143499

### SB 650/3 AC

Цепной сигнальный анод, номер для заказа 143499

### 14.4 Удаление накипи с электронагревательного фланца

- » Не используйте насос для удаления накипи.
- » Удаляйте накипь с электронагревательного фланца только после его демонтажа и не обрабатывайте поверхность бака и сигнальный анод средствами для удаления накипи.

Момент затяжки винтов фланца см. в главе «Технические характеристики / Таблица параметров».

### 14.5 Замена нагревательных элементов и защитной трубы

- » Установите нагревательные элементы и защитные трубы в плиту с фланцем. Они должны быть оснащены электроизоляцией от бака накопительного водонагревателя.

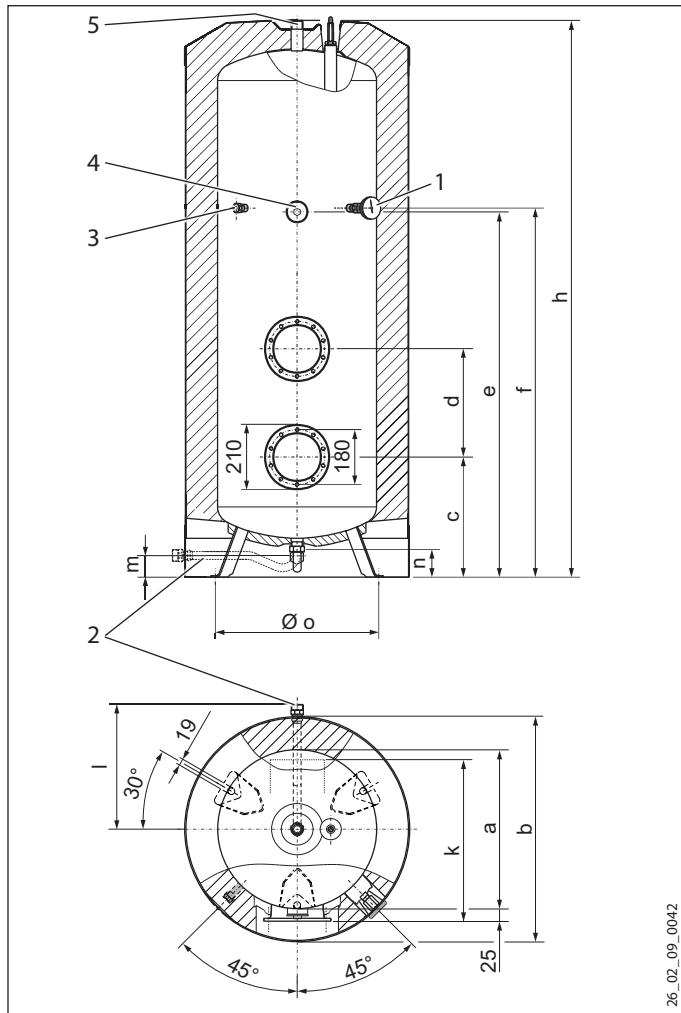
# МОНТАЖ

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

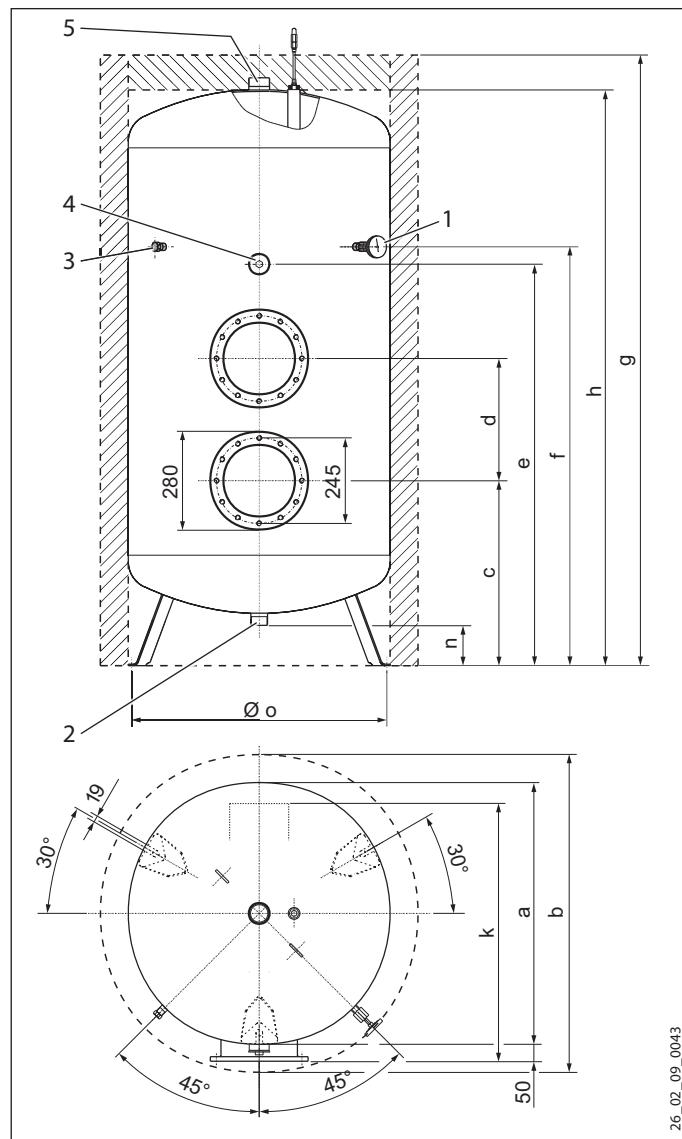
### 15. Технические характеристики

#### 15.1 Размеры

**SB 302 S и SB 402 S**



**SB 602 AC и SB 1002 AC**



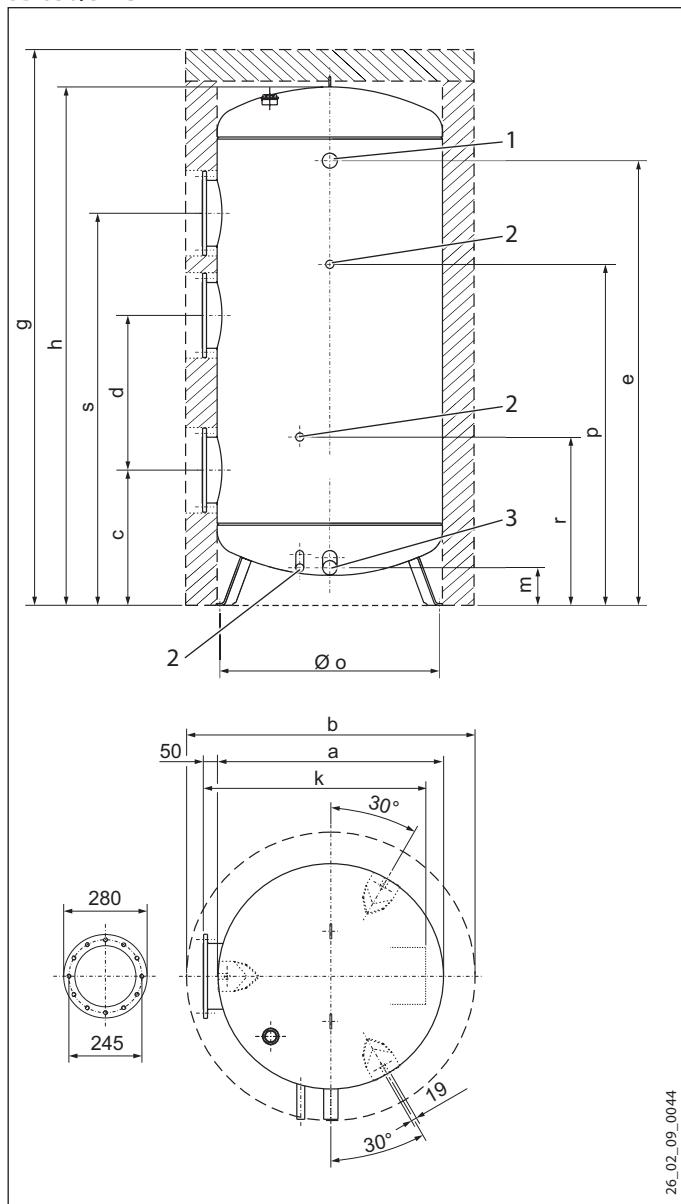
- 1 Термометр
- 2 Подвод холодной воды
- 3 Подключение для работы в режиме циркуляции
- 4 Подключение дополнительного электрического нагрева
- 5 Выход горячей воды

Размеры		SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC
Тип	мм				
Размер <i>a</i>	мм	550	600	750	750
Размер <i>b</i>	мм	700	750	950	950
Размер <i>c</i>	мм	360	375	530	530
Размер <i>d</i>	мм	350	350	350	350
Размер <i>e</i>	мм	1025	1145	1150	1790
Размер <i>f</i>	мм	1040	1160	1200	1840
Размер <i>g</i>	мм	-	-	1800	2640
Размер <i>h</i>	мм	1585	1755	1685	2525
Размер <i>k</i>	мм	530	580	790	790
Размер <i>l</i>	мм	390	410	-	-
Размер <i>m</i>	мм	55	55	115	115
Размер <i>n</i>	мм	75	75	-	-
Размер $\varnothing$ <i>o</i>	мм	490	540	690	690

# МОНТАЖ

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

### SB 650/3 AC



- 1 Подвод горячей воды
- 2 Подсоединение
- 3 Подвод холодной воды

Размеры		SB 650/3 AC
Тип		
Размер a	мм	750
Размер b	мм	950
Размер c	мм	450
Размер d	мм	515
Размер e	мм	1480
Размер g	мм	1850
Размер h	мм	1725
Размер k	мм	790
Размер m	мм	125
Размер p	мм	1135
Размер r	мм	560
Размер s	мм	1305
Размер Ø o	мм	690

### 15.2 Возможные неисправности

При неисправности уровень температуры при 0,6 МПа может доходить до 95 °C.

# МОНТАЖ | ГАРАНТИЯ | ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА И ВТОРСЫРЬЁ

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

### 15.3 Таблица характеристик

Модель	SB 302 S	SB 402 S	SB 602 AC	SB 1002 AC	SB 650/3 AC
Тип	185354	185355	071554	071282	003039
Номер для заказа					
Рабочие параметры					
Номинальный объем	л	300	400	600	1 000
Отверстия фланца		2	2	2	2
Максимальная температура горячей воды	°C	95	95	95	95
Допустимое рабочее давление	МПа	1	1	1	1
Испытательное давление (необработанный бак)	МПа	1,5	1,5	1,5	1,5
Максимальное сверхсопротивление между анодом и стыком бака	Ω	0,3	0,3	0,3	0,3
Максимальный расход	л/мин	38	45	50	70
Размеры и вес					
Высота	мм	1 585	1 755	1 685	2 525
Диаметр	мм	700	750	950	950
Вес (порожнего)	кг	101	119	154	212
Максимальная глубина погружения для специальных принадлежностей	мм	530	580	790	790
Диаметр кольца фланца	мм	210	210	280	280
Диаметр окружности центров отверстий	мм	180	180	245	245
Кольцо фланца					
Винты для кольца фланца		10 x M 12	10 x M 12	12 x M14	12 x M14
Момент затяжки винтов фланца					
минимальный	Н·м	50	50	80	80
максимальный	Н·м	60	60	85	85
Наружная резьба Подача холодной воды		G 1	G 1	G 1½	G 1½
Наружная резьба Выход горячей воды		G 1	G 1	G 2	G 2
Наружная резьба Стык для циркуляционной магистрали		G ½	G ½	G ½	G ½
Внутренняя резьба Дополнительный электрический нагрев		G 1½	G 1½	G 1½	G 1½
Наружная резьба Термометр		G ½	G ½	G ½	G ½
Наружная резьба Дополнительный соединительный патрубок		-	-	-	G ¾

### Гарантия

Условия и порядок гарантийного обслуживания определяются отдельно для каждой страны. За информацией о гарантии и гарантийном обслуживании обратитесь пожалуйста в представительство Stiebel Eltron в Вашей стране.



**Монтаж прибора, первый ввод в эксплуатацию и обслуживание могут проводиться только компетентным специалистом в соответствии с данной инструкцией.**



**Непринимаются претензии по неисправностям, возникшим вследствие неправильной установки и эксплуатации прибора.**

### Окружающая среда и вторсырье

Мы просим вашего содействия в защите окружающей среды. Выбрасывая упаковку, соблюдайте правила переработки отходов, установленные в вашей стране.

---

ДЛЯ ЗАМЕТОК

---

---

ДЛЯ ЗАМЕТОК

---

РУССКИЙ

**Deutschland**  
STIEBEL ELTRON GmbH & Co. KG  
Dr.-Stiebel-Straße | D-37603 Holzminden  
Tel. 0 55 31 702 0 | Fax 0 55 31 702 480  
Email [info@stiebel-eltron.de](mailto:info@stiebel-eltron.de)  
[www.stiebel-eltron.de](http://www.stiebel-eltron.de)

**Verkauf\*** Tel. 0180 3 700705 | Fax 0180 3 702015 | [info-center@stiebel-eltron.de](mailto:info-center@stiebel-eltron.de)  
**Kundendienst\*** Tel. 0180 3 702020 | Fax 0180 3 702025 | [kundendienst@stiebel-eltron.de](mailto:kundendienst@stiebel-eltron.de)  
**Ersatzteilverkauf\*** Tel. 0180 3 702030 | Fax 0180 3 702035 | [ersatzteile@stiebel-eltron.de](mailto:ersatzteile@stiebel-eltron.de)  
**Vertriebszentren\*** Tel. 0180 3 702010 | Fax 0180 3 702004

\* 0,09 €/min bei Anrufen aus dem deutschen Festnetz. Aus Mobilfunknetzen gelten möglicherweise abweichende Preise, ab 01.03.2010 Mobilfunkpreis maximal 0,42 €/min.

**Austria**  
STIEBEL ELTRON Ges.m.b.H.  
Eferdinger Str. 73 | A-4600 Wels  
Tel. 072 42-47367-0 | Fax 07242-47367-42  
Email [info@stiebel-eltron.at](mailto:info@stiebel-eltron.at)  
[www.stiebel-eltron.at](http://www.stiebel-eltron.at)

**Belgium**  
STIEBEL ELTRON Sprl / Pvba  
't Hofveld 6 - D1  
1702 Groot-Bijgaarden  
Tel. 02-4232222 | Fax 02-4232212  
Email [info@stiebel-eltron.be](mailto:info@stiebel-eltron.be)  
[www.stiebel-eltron.be](http://www.stiebel-eltron.be)

**Czech Republik**  
STIEBEL ELTRON spol. s r.o.  
K Hájům 946 | CZ-15500 Praha 5-Stodůlky  
Tel. 2-511 16111 | Fax 2-355 12122  
Email [info@stiebel-eltron.cz](mailto:info@stiebel-eltron.cz)  
[www.stiebel-eltron.cz](http://www.stiebel-eltron.cz)

**Denmark**  
PETTINAROLI A/S  
Madal Allé 21 | DK-5500 Middelfart  
Tel. 63 41 66 66 | Fax 63 41 66 60  
Email [info@pettinaroli.dk](mailto:info@pettinaroli.dk)  
[www.pettinaroli.dk](http://www.pettinaroli.dk)

**Finland**  
Insinöritoimisto Olli Andersson Oy  
Keskuskatu 8 | FI-04600 Mäntsälä  
Tel. 020 720 9988 | Fax 020 720 9989  
Email [info@stiebel-eltron.fi](mailto:info@stiebel-eltron.fi)  
[www.stiebel-eltron.fi](http://www.stiebel-eltron.fi)

**France**  
STIEBEL ELTRON S.A.S.  
7-9, rue des Selliers  
B.P. 85107 | F-57073 Metz-Cédex 3  
Tel. 03 87 74 38 88 | Fax 03 87 74 68 26  
Email [info@stiebel-eltron.fr](mailto:info@stiebel-eltron.fr)  
[www.stiebel-eltron.fr](http://www.stiebel-eltron.fr)

**Great Britain**  
Stiebel Eltron UK Ltd.  
Unit 12 Stadium Court  
Stadium Road  
Bromborough  
Wirral CH62 3QP  
Email [info@stiebel-eltron.co.uk](mailto:info@stiebel-eltron.co.uk)  
[www.stiebel-eltron.co.uk](http://www.stiebel-eltron.co.uk)

**Hungary**  
STIEBEL ELTRON Kft.  
Pacsirtamező u. 41 | H-1036 Budapest  
Tel. 012 50-6055 | Fax 013 68-8097  
Email [info@stiebel-eltron.hu](mailto:info@stiebel-eltron.hu)  
[www.stiebel-eltron.hu](http://www.stiebel-eltron.hu)

**Japan**  
Nihon Stiebel Co. Ltd.  
Ebara building 3F | 2-9-3 Hamamatsu-cho  
Minato-ku | Tokyo 105-0013  
Tel. 3 34364662 | Fax 3 34594365  
[fujiki@nihonstiebel.co.jp](mailto:fujiki@nihonstiebel.co.jp)

**Netherlands**  
STIEBEL ELTRON Nederland B.V.  
Davittenweg 36 | Postbus 2020  
NL-5202 CA 's-Hertogenbosch  
Tel. 073-6 23 00 00 | Fax 073-6 23 11 41  
Email [stiebel@stiebel-eltron.nl](mailto:stiebel@stiebel-eltron.nl)  
[www.stiebel-eltron.nl](http://www.stiebel-eltron.nl)

**Poland**  
STIEBEL ELTRON sp.z. o.o.  
ul. Instalatorów 9 | PL-02-237 Warszawa  
Tel. 022-8 46 48 20 | Fax 022-8 46 67 03  
Email [stiebel@stiebel-eltron.com.pl](mailto:stiebel@stiebel-eltron.com.pl)  
[www.stiebel-eltron.com.pl](http://www.stiebel-eltron.com.pl)

**Russia**  
STIEBEL ELTRON RUSSIA  
Urzhumskaya street, 4. | 129343 Moscow  
Tel. (495) 775 3889 | Fax (495) 775-3887  
Email [info@stiebel-eltron.ru](mailto:info@stiebel-eltron.ru)  
[www.stiebel-eltron.ru](http://www.stiebel-eltron.ru)

**Sweden**  
Säljex AB  
Åsmunderud | SE-66491 Grums  
Tel. 0555 616 10 | Fax 0555 123 76  
Email [info@saljex.se](mailto:info@saljex.se)  
[www.stiebel-eltron.se](http://www.stiebel-eltron.se)

**Switzerland**  
STIEBEL ELTRON AG  
Netzibodenstr. 23c | CH-4133 Pratteln  
Tel. 061-8 16 93 33 | Fax 061-8 16 93 44  
Email [info@stiebel-eltron.ch](mailto:info@stiebel-eltron.ch)  
[www.stiebel-eltron.ch](http://www.stiebel-eltron.ch)

**Thailand**  
STIEBEL ELTRON Asia Ltd.  
469 Moo 2, Tambol Klong-Jik  
Ampur Bangpa-In | Ayutthaya 13160  
Tel. 035-22 00 88 | Fax 035-22 11 88  
Email [stiebel@loxinfo.co.th](mailto:stiebel@loxinfo.co.th)  
[www.stiebeleltronasia.com](http://www.stiebeleltronasia.com)

**United States of America**  
STIEBEL ELTRON Inc.  
17 West Street | West Hatfield MA 01088  
Tel. 4 13-247-3380 | Fax 413-247-3369  
Email [info@stiebel-eltron-usa.com](mailto:info@stiebel-eltron-usa.com)  
[www.stiebel-eltron-usa.com](http://www.stiebel-eltron-usa.com)

**STIEBEL ELTRON**



4 017212 880029

Irrtum und technische Änderungen vorbehalten | Subject to errors and technical changes! | Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques! | Onder voorbehoud van vergissingen en technische wijzigingen! | Salvo error o modificación técnica! | Rätt till missat och tekniska ändringar förbehålls! | Excepto error ou alteração técnica | Zastrzeżone zmiany techniczne i ewentualne błędy | Omyly a technické změny jsou vyhrazeny! | A muszaki változtatások és tévedések jogát fenntartjuk! | Возможность неточныхстей технических изменений не исключается.

Stand 10/09